



*INSTRUÇÕES DE MANUSEAMENTO E MANUTENÇÃO
GEBRUIKSHANDLEIDING EN ONDERHOUD
BRUGS- OG VEDLIGEHOLDELSESMANUAL
KÄYTTÖ-JA HOULTO-OHJEET
BRUKSANVISNING OCH UNDERHÅLL
Εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης*

PRENSA E ELEVADOR PARA BOMBAS

POMPHEFFER EN VLOEISTOPPERS

LØFTEAPPARAT TIL PUMPER OG VÆSKEPRESSER

LYFTANORDNING FÖR PUMPAR OCH VÄTSKEPRESSAR

NOSTOLAITE PUMPILLE JA NESTEEN SEURAINLEVY

ΑΝΥΨΩΤΙΚΟ ΒΑΡΕΛΙΩΝ ΓΙΑ ΑΝΤΛΙΕΣ ΚΑΙ ΠΡΕΣΑ ΡΕΥΣΤΩΝ



INDEX

ATENÇÃO
ATTENTIE
ADVARSEL
OBSERVERA
HUOMIO
ΠΡΟΣΟΧΗ

APRESENTAÇÃO
PRODUKTBESKRIVELSE
PRODUKTBESKRIVELSE
PRESENTATION
ESITTELY
ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

INSTALAÇÃO
INSTALLATIE
INSTALLATION
INSTALLASJON
ASENNUS
ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ

OPERAÇÕES PRELIMINARES
VOORAFGAANDE HANDELINGEN
INDLEDENDE INDGREB
FORHÅNDSARBEID
ESIVALMISTELUT
ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ

PARA LEVANTAR
OM DE HEFFER OMHOOG TE DOEN
OPADKØRSEL
KJØRE OPPOVER
NOSTAMINEN
ΓΙΑ ΝΑ ΑΝΥΨΩΣΕΤΕ

PARA TROCAR O FUSTE
OM HET VAT TE VERWISSELEN
UDSKIFTNING AF BEHOLDER
SKIFTE UT BEHOLDEREN
TYNNYRIN VAIHTAMINEN
ΓΙΑ ΝΑ ΑΛΛΑΞΕΤΕ ΒΑΡΕΛΙ

PARA ABAIXAR O ELEVADOR
OM DE HEFFER TE LATEN ZAKKEN
NEDADKØRSEL AF LØFTEAPPARAT
KJØRE LØFTEANORDNINGEN NEDOVER
FÖR ATT SÄNKA
LASKEMINEN NOSTOLAITE
ΓΙΑ ΝΑ ΚΑΤΕΒΑΣΕΤΕ ΤΟ ΑΝΥΨΩΤΙΚΟ

MANUTENÇÃO
ONDERHOUD
VEDLIGEHODELSE
UNDERHÅLL
HUOLTO
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

NL

Bedankt u voor de aankoop van één van haar producten en vraagt u de bijbehorende handleiding in zijn geheel te lezen. Hierin vindt u de benodigde informatie voor het correct gebruiken van het door u aangekochte apparaat. Wij verzoeken u dan ook vriendelijk kennis te nemen van de in de handleiding opgenomen veiligheidsinstructies en deze op te volgen. Bewaar deze handleiding zorgvuldig op een plaats waar deze niet beschadigd kan raken. c.q. leesbaar blijft. De inhoud van de handleiding kan zonder opgave vooraf en zonder enige verplichting door MECLUBE S.R.L. eenzijdig aangepast worden indien wijzigingen c.q. verbeteringen aangebracht dienen te worden ten opzichte van eerdere versies. Het zonder toestemming geheel of gedeeltelijk kopiëren en/of vertalen van deze handleiding is verboden.

DA

Takker dig for køb af et produkt i vores sortiment, og vi vil derfor bede dig om at læse denne manual. Du vil finde de nødvendige oplysninger for en korrekt anvendelse af det produkt du har købt, og vi beder dig om at læse og følge foreskrifterne i denne vejledning fuldstændigt. Desuden skal du sætte denne manual på et sted, hvor den kan opbevares under gode forhold. Indholdet af denne vejledning kan ændres uden forudgående varsel og uden nogen forpligtelse i tilfælde af at vi er nød til at tilføje eller forbedre de allerede skrevne manualer. Reproduktion eller oversættelse af denne håndbog eller en del af den, er uden vores tilladelse forbudt.

PT

Agradece a sua preferência pelos nossos produtos e convida à leitura deste manual. Aqui, irá encontrar a informação necessária para o uso correcto da máquina que comprou; **pedimos-lhe que siga cuidadosamente os avisos de segurança deste manual e que o leia na totalidade.** Guarde este manual onde possa ser conservado em boas condições. O conteúdo deste manual pode ser modificado sem aviso prévio e sem qualquer obrigação, no caso de ser necessário adicionar alguma modificação ou melhoramento das cópias fornecidas previamente. A reprodução ou tradução da totalidade ou de parte deste manual sem a nossa autorização é proibida.

SV

Tackar dig för att ha köpt en artikel ur vår produktion och vi ber dig vänligen att läsa denna manual. Du kommer att finna nödvändig information för en korrekt användning av produkten du har köpt; *vi ber dig att noga följa de varningar som finns i manualen och att läsa hela manualen.* Dessutom ber vi er vänligen att lägga denna manual på en plats där den kan förvaras under bra förhållanden. Innehållet i denna manual kan ändras utan föregående meddelande och utan förbindelse i händelse av att vi behöver göra ändringar och förbättringar till de manualer vi redan levererat. Kopiering eller översättning av denna manual eller någon del utan vårt tillstånd är förbjudet.

FI

Kiittää sinua siitä, että olet hankkinut tuotteemme ja pyydämme ystävällisesti sinua lukemaan tämän ohjekirjan. Löydät tarvittavan informaation ostamasi laitteen oikeasta käytöstä; pyydämme sinua huolellisesti seuraamaan tämän ohjekirjan varoituksia ja lukemaan sen kokonaan. Laita tämä ohjekirja paikkaan, jossa se säilyy hyväkuntoisena. Tämän ohjekirjan sisältöä voidaan muuttaa ilman ennakkoilmoitusta tai sitoumusta, jos on tarvetta lisätä muutoksia tai parannuksia niihin kappaleisiin, jotka olemme jo toimitaneet. Tämän ohjekirjan tai minkään sen osan jäljentäminen tai kääntäminen ilman meidän lupaamme on kielletty.

EL

σας ευχαριστεί για την επιλογή ενός από τα προϊόντα της παραγωγής της και σας παρακαλεί να διαβάσετε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσεως. Θα βρείτε σημαντικές πληροφορίες για την σωστή χρήση του μηχανήματος που έχετε αγοράσει. Σας ζητάμε να ακολουθήσετε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο και να το διαβάσετε εξ' ολοκλήρου. Επιπλέον παρακαλούμε να τοποθετήσετε αυτό το εγχειρίδιο σε μέρος που θα διατηρηθεί σε καλή κατάσταση. Το περιεχόμενο αυτού, μπορεί να διαφοροποιηθεί χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση και χωρίς καμία υποχρέωση αποστολής νέου αντίγραφου στην περίπτωση αλλαγών ή βελτιώσεων. Απαγορεύεται η αναπαραγωγή ή μετάφραση του εντύπου ή μέρους αυτού, χωρίς την εξουσιοδότηση μας.

ALGEMENE AANWIJZINGEN EN INFORMATIE VOOR DE ONTVANGER

Gereguleerde betrekkingen

 **Deze gebruiksaanwijzing is opgesteld door de fabrikant en hoort bij van het product.**

Deze gebruiksaanwijzing moet op een veilige plaats bewaard worden die bekend is bij het personeel dat belast is met de werking van de machine en toegankelijk is voor het personeel tot op het moment waarop de machine gesloopt wordt. De gebruiksaanwijzing moet voorzichtig gebruikt worden zodat deze niet beschadigd wordt.

Het is verboden om er bladzijden uit te verwijderen of de inhoud ervan te herschrijven of in ieder geval te veranderen.

De handelingen die erin staan zijn bestemd voor gebruikers die naar behoren opgeleid en vakbekwaam zijn.

De hoofdstukken waar deze handleiding uit bestaat bevatten de informatie die de fabrikant verstrekt zodat het product altijd aan de Essentiële Veiligheidseisen van de Machinerichtlijn (Europese Richtlijn 98/37/EG) voldoet.

Deze gebruiksaanwijzing bevat belangrijke veiligheidsvoorschriften voor de installatie, het gebruik en het onderhoud en belangrijke waarschuwingen met betrekking tot restrisico's die blijven bestaan ondanks het feit dat alle beschreven voorschriften in acht genomen zijn.

Deze gebruiksaanwijzing is bestemd voor alle personen die belast zijn met het transport, de installatie, de inbedrijfstelling, de keuring, de training, het onderhoud, het gebruik en de sloop.

Het niet in acht nemen van deze aanwijzingen

GENERELLE FORSKRIFTER OG OPLYSNINGER TIL BRUGEREN

Reglementerede forhold

 **Denne brugsanvisning er skrevet af producenten og er en del af apparatet.**

Denne brugsanvisning skal opbevares på et sikkert sted, der er kendt af operatørerne. Operatørerne skal have adgang til brugsanvisningen, indtil apparatet kasseres. Håndtér brugsanvisningen forsigtigt, således at den ikke beskadiges.

Det er forbudt at fjerne, omskrive eller på nogen måde ændre siderne eller indholdet.

Indholdet er henvendt til specialuddannede og autoriserede operatører.

Producenten har sammenstillet oplysningerne i kapitlerne i denne brugsanvisning således, at apparatet hele tiden opfylder de grundlæggende sikkerhedskrav i maskindirektivet (direktiv 98/37/EF).

Denne brugsanvisning indeholder vigtige instruktioner med henblik på sikker installation, brug og vedligeholdelse. Den indeholder også advarsler vedrørende resterende risici, der findes til trods for de trufne sikkerhedsforanstaltninger.

Instruktionerne henvender sig til alle personer, der sørger for transport, installation, ibrugtagning, afprøvning, uddannelse i betjening, vedligeholdelse, brug og kassering af apparatet.

Forsømmelse af disse instruktioner fritager producenten for ethvert ansvar for personskader, skader på ting, dyr og apparatet.

ontheft de fabrikant van elke aansprakelijkheid in geval van ongelukken aan personen, voorwerpen en dieren of aan de machine zelf.



In ieder geval is de werkgever er verantwoordelijk voor dat dit document aan al het personeel dat met de machine werkt bekend gemaakt wordt. Hij moet erop toezien dat de gebruiksaanwijzing gelezen, begrepen en toegepast wordt.

Alvorens iets aan de machine te doen moet deze gebruiksaanwijzing aandachtig gelezen worden om een duidelijk beeld te krijgen van de werkingsomstandigheden en de gevaarlijke situaties die vermeden dienen te worden. Bij twijfel over de juiste interpretatie ervan kunt u bij de fabrikant altijd om informatie vragen.

De gebruiksaanwijzing moet altijd ter beschikking gesteld worden van iedereen die de machine gebruikt of werkzaamheden aan de machine uitvoert.

Het is bovendien verplicht om de volgende voorschriften in acht te nemen.

Er mogen uitsluitend originele reserveonderdelen gebruikt worden.

Er mogen geen delen van de machine veranderd worden bijvoorbeeld om de machine aan andere systemen of apparaten aan te passen.

De machine mag pas gestart worden als de machine vrij is van vreemde voorwerpen waardoor er schade aan personen of voorwerpen toegebracht kan worden.

De werkplek moet vrij en goed schoon gehouden worden.

Er moet aandacht besteed worden aan alle



Arbejdsgiveren har pligt til at distribuere dette dokument til alt personale, der vil betjene eller arbejde med apparatet. Arbejdsgiveren skal sikre, at alle læser, forstår og anvender disse instruktioner.

Læs disse instruktioner omhyggeligt inden nogen form for indgreb på apparatet. Herved opnås kendskab til apparatets driftsforhold og til hvordan faresituationer kan undgås. Kontakt producenten i tvivlstilfælde vedrørende korrekt fortolkning.

Denne brugsanvisning skal altid være til rådighed for personer, som anvender eller udfører nogen form for indgreb på apparatet.

Det er også obligatorisk at overholde følgende forskrifter.

Anvend udelukkende originale reservedele.

Foretag ingen ændringer på apparatet for eksempelvis at tilpasse den til tilbehør og udstyr.


Start først apparatet, når der ikke er fremmedlegemer, der kan forvolde kvæstelser eller skader.

Hold arbejdsområdet rent og ryddet.

Vær opmærksom på alle advarselskilte på apparatet.

ADVERTÊNCIAS GERAIS E INFORMAÇÕES AO DESTINATÁRIO

Relações regulamentadas

 **Estas instruções foram redigidas pelo fabricante e fazem parte integrante do produto.**

Estas instruções devem ser conservadas num lugar seguro, conhecido e acessível ao pessoal encarregado, até a demolição do equipamento. Devem ser manipuladas com cuidado a fim de que não sejam danificadas.

É proibido remover, reescrever ou modificar suas páginas e seu conteúdo.

As operações contidas são para operadores adequadamente instruídos e habilitados.

Os capítulos que compõem este manual contêm as informações que o fabricante fornece de tal forma que o produto satisfaça sempre os Requisitos Essenciais de Segurança previstos pelas Diretrizes Máquinas (Diretriz Europeia 98/37/CE).


Estas instruções contêm importantes indicações para a segurança de instalação, uso, manutenção e importantes advertências em relação aos riscos resíduos que permecem não obstante possuam todas as disposições descritas.

São dirigidas a todos os encarregados do transporte, instalação, funcionamento, verificação e aprovação, instrução, manutenção, utilização e demolição.

Não respeitar estas instruções exime o fabricante de qualquer responsabilidade em caso de acidente com pessoas, objetos, animais ou com a máquina mesma.

ALLMÄNNA VARNINGAR OCH INFORMATION TILL ANVÄNDAREN

Reglementerad redogörelse

 **Dessa instruktioner har sammanställts av tillverkaren och utgör en del av produkten.**

Dessa instruktioner ska förvaras på en säker och tillgänglig plats som avsedd personal ska ha kännedom om. Instruktionerna ska bevaras tills produkten skrotas och de ska behandlas med försiktighet så att de inte skadas.

Det är förbjudet att avlägsna, skriva om eller ändra sidorna och innehållet.

Operationerna i innehållet är avsedda för operatörer som fått lämplig utbildning och träning. Kapitlen i denna manual innehåller den information som tillverkningsfirman förmedlar så att produkten alltid uppfyller de nödvändiga säkerhetskrav som avses i Maskindirektiv (Europeiskt direktiv 98/37/EG).


Denna information innehåller viktiga anvisningar om säkerhet vid installation, användning och underhåll samt viktiga varningar beträffande kvarvarande risker som kvarstår även då alla beskrivna föreskrifter har vidtagits.

De vänder sig till all personal som har hand om transporten, installationen, driftsättningen, besiktningen, utbildningen, underhållet, användningen och skrotningen.

Om dessa instruktioner inte respekteras fräntas tillverkaren allt ansvar vid olyckor med personer, föremål och djur eller med själva maskinen.

YLEISET VAROITUKSET JA OHJEET LAITTEEN KÄYTTÄJÄLLE

Yleiset säännökset

 **Säilytä nämä laitteiston valmistajan laaimit käyttöohjeet aina laitteiston läheisyydessä ja luovuta ne laitteiston uudelle omistajalle.**

Säilytä käyttöohjeet kaikkien käyttäjien ulottuvilla, turvallisessa ja kaikkien laitteistoa huoltavien tai sitä käyttävien henkilöiden tuntemassa paikassa aina siihen saakka, kunnes laitteisto poistetaan lopullisesti käytöstä. Käsittele käyttöopasta huolellisesti, että se säilyy parhaassa mahdollisessa käyttökunnossa.

Käyttöoppaan sivujen tai tietojen poistaminen, ylipyyhkiminen tai muuttaminen on ehdottomasti kielletty.

Käyttöoppaassa kuvatut toimenpiteet on tarkoitettu laitteen käyttöön riittävän koulutuksen ja valmiuden saaneille henkilöille.


Tämän käyttöoppaan kappaleissa Valmistaja antaa laitteistoon liittyvät tiedot, joista selviää että tuote täyttää Konedirektiivin (Euroopan unionin direktiivi 98/37) yleisiin turvasäännöksiin liittyvät vaatimukset.

Nämä käyttöohjeet sisältävät tärkeitä laitteiston asennukseen, käyttöön ja huoltoon liittyviä turvallisuustietoja sekä tärkeitä varoituksia, jotka liittyvät muihin mahdollisiin vaaratilanteisiin joita ei kaikista kuvatuista turvatoimista huolimatta olla pystytty kokonaan eliminomaan.

Käyttöohjeet on tarkoitettu kaikille laitteiston kuljetuksesta, asennuksesta, käyttönotosta, käyttäjästä laitteiston käyttöön koulutuksesta

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ

Ρυθμισμένες σχέσεις

 **Οι οδηγίες αυτές έχουν συνταχτεί από τον κατασκευαστή και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του προϊόντος.**

Οι οδηγίες αυτές πρέπει να φυλάγονται σε μέρος ασφαλές, ευπρόσιτο και γνωστό στο αρμόδιο προσωπικό, μέχρι τη διάλυση της μηχανής. Πρέπει να χρησιμοποιούνται προσεκτικά, για να μην φθαρούν.

Απαγορεύεται η τροποποίηση του περιεχομένου, η αφαίρεση των σελίδων και/ή το γράψιμο πάνω σε αυτές.

Οι ενέργειες που περιγράφονται πρέπει να εκτελούνται από κατάλληλα εκπαιδευμένους και εξουσιοδοτημένους χειριστές.

Τα κεφάλαια που απαρτίζουν αυτό το εγχειρίδιο περιέχουν τις πληροφορίες που η Raasm παρέχει κατά τρόπο που να ικανοποιεί πάντοτε τις Βασικές Απαιτήσεις Ασφαλείας που προβλέπονται από την Οδηγία περί Μηχανών (Ευρωπαϊκή Οδηγία 98/37/ΕΚ). Το φυλλάδιο αυτό περιέχει σημαντικές οδηγίες για την ασφάλεια τοποθέτησης, χρήσης και συντήρησης, καθώς και σημαντικές προειδοποιήσεις σχετικές με τους υπολειπόμενους κινδύνους, οι οποίοι συνεχίζουν να υφίστανται, παρόλο που έχουν υιοθετηθεί όλες οι προβλεπόμενες διατάξεις.

Απευθύνονται σε όλους του υπεύθυνους μεταφοράς, τοποθέτησης, τελικής δοκιμής, έναρξης λειτουργίας, εκπαίδευσης, συντήρησης, χειρισμού και διάλυσης της μηχανής.

Η μη τήρηση αυτών των οδηγιών απαλλάσσει τον Κατασκευαστή από οποιαδήποτε ευθύνη, σε περί-

opschriften die op de machine aangebracht zijn.

ALGEMENE AANWIJZINGEN EN VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN

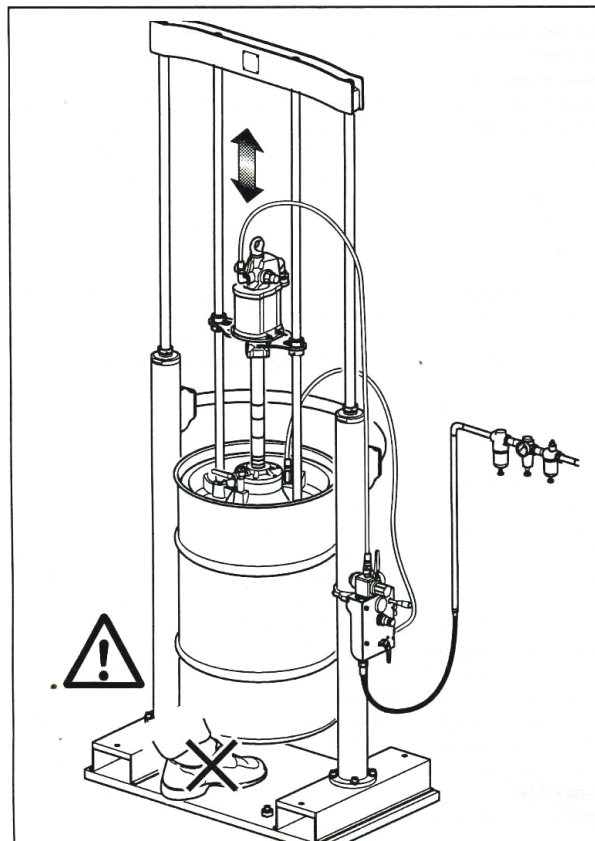
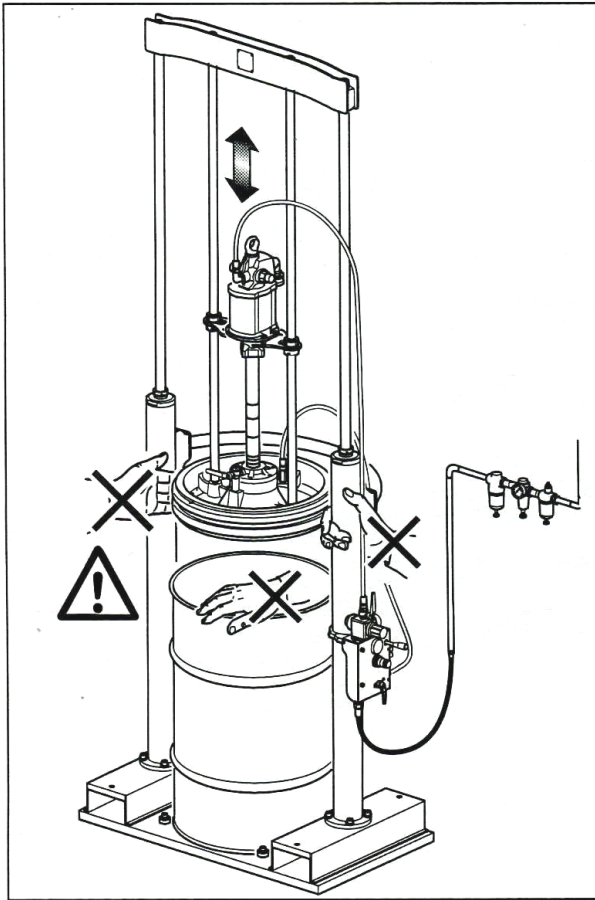
Het apparaat is zodanig ontworpen dat het gevaar van verbrijzeling en snijden voor de gebruiker en voor de personen erom heen zoveel mogelijk beperkt is. De volgende restricties blijven ondanks de genomen maatregelen bestaan.

⚠ Zie ook de gebruiksvorschriften en de waarschuwingen van de pomp die samen met de heffer gebruikt wordt.

Gevaar van verbrijzeling van de bovenste ledematen, het hoofd en de borstkas tussen bewegende delen (pomp, leidingen) en vaste delen (onderstel, vat, leidingen, constructie) tijdens de inbedrijfstelling. Het starten van de machine moet bediend worden nadat u gecontroleerd heeft of er geen personen in de gevaarlijke zone zijn.

Gevaar van verbrijzeling van de voet in verband met het opheffen van het vat op het moment dat de pomp teruggetrokken wordt vanwege het afdichtingseffect van de membraan tijdens het verwisselen van het vat.

Er moet erg goed opgelet worden.



GENERELLE FORSKRIFTER VEDRØRENDE SIKKERHED

Apparatet er fremstillet for at reducere klemnings- og skærefaren til et minimum for operatøren og personerne ved siden af apparatet. På trods af de truffne sikkerhedsforanstaltninger findes følgende resterende risici.

⚠ Se endvidere brugsanvisningen og forskrifterne vedrørende pumpen, som benyttes sammen med løfteapparatet.

Fare for klemning af arme, hoved og brystkasse mellem bevægelige dele (pumpe, rør) og fastmonterede dele (fundament, beholder, rør, struktur) i forbindelse med ibrugtagning. Kontrollér, at der ikke er personer i det farlige område, inden apparatet startes.

Fare for klemning af foden i forbindelse med løft af beholderen, når pumpen trækker sig tilbage som følge af membrantætningen under udskiftning af beholderen.

Vær meget forsigtig.

ADVERTÊNCIAS GERAIS E DE SEGURANÇA

O equipamento foi projetado para eliminar o mais possível, para o operador e as pessoas circunstantes, perigos de esmagamento e cortes. Os seguintes riscos residuais permanecem apesar das medidas tomadas.



Vide também as instruções para o uso e advertências da bomba utilizada juntamente ao elevador.

Perigo de esmagamento dos membros superiores, da cabeça e do tórax entre as partes móveis (bomba, tubulações) e partes fixas (base, fuste, tubulações, estrutura) durante as fases de funcionamento. Comandar o arranque da máquina após ter verificado que não haja pessoas na zona perigosa.

Perigo de esmagamento dos pés devido ao elevamento do fuste em fase de retirada da bomba por efeito da vedação da membrana durante a fase de substituição fuste.

Ter particular atenção.

ALLMÄNNA VARNINGAR OCH SÄKERHETSVARNINGAR

Utrustningen har utformats för att så långt som möjligt eliminera kross- och skärrisker för operatörerna och de personer som befinner sig i närheten. Följande risker kvarstår dock trots de vidtagna åtgärderna.



Se även användningsinstruktionerna och varningarna för pumpen då den används tillsammans med lyftanordningen.

Risk att armarna, huvudet och bröstkorgen krossas mellan de rörliga delarna (pump, slangar) och de fasta delarna (fundament, fat, slangar, struktur) under driftsättningsfaserna. Starta maskinen efter att du har kontrollerat att inga personer befinner sig i den farliga zonen.

Risk att foten krossas när fatet lyfts i pumpens återgångsfas orsakat av membrantätningen under utbytet av fatet.

Var särskilt uppmärksam på.

YLEISET VAROITUKSET JA TURVAOHJEET

Laitteisto on pyritty suunnittelemaan siten, että sen käyttäjän tai sen läheisyydessä oleskelevien henkilöiden ruhjoutumiseen tai loukkaantumiseen johtavien tapaturmien vaara saataisiin pysymään mahdollisimman pienenä. Seuraavia mahdollisia vaaratilanteita ei ole suunnittelussa kuitenkaan pystytty kokonaisuudessaan poistamaan.



Katso myös nostolaitteen kanssa käytetyn pumpun käyttöohjeita ja käyttöön liittyviä varoituksia.

Yläraajojen, pään tai rintakehän ruhjoutumisen vaara liikkuvien osien (pumppu, putket) sekä kiinteiden osien väliin (perusta, tynnyri, putket, runko) käyttöön oton eri vaiheiden aikana. Käynnistä laite ainoastaan sen jälkeen, kun olet varmistanut ettei vaarallisella alueella oleskele asiattomia henkilöitä.

Jalkaterän ruhjoutumisen vaara tynnyrin vaihdon aikana, jolloin tynnyri nousee seurainlevyn tiivisteeseen vaihtoksesta pumpun takaisin vetäytymisen vaiheessa.

Ole erityisen varovainen

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

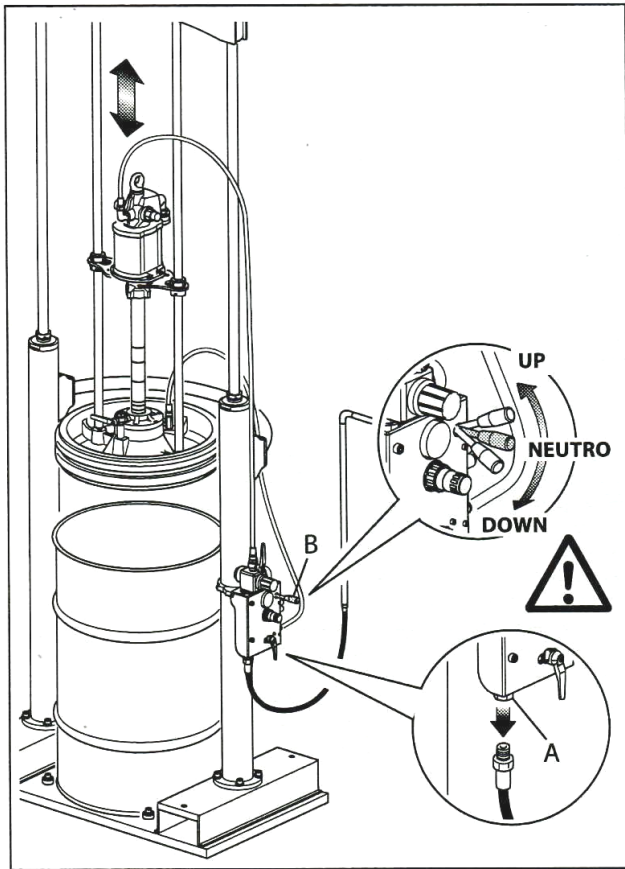
Το μηχάνημα σχεδιάστηκε με τρόπο που να εξουδετερώνονται, κατά το μέγιστο δυνατό, οι κίνδυνοι σύνθλιψης και κοπής των άκρων του χειριστή και των παρευρισκόμενων ατόμων. Παρ' όλα τα μέτρα ασφαλείας που έχουν ληφθεί, υφίστανται ακόμη οι εξής υπολειπόμενοι κίνδυνοι.



Διαβάστε και τις οδηγίες χρήσης και τις προειδοποιήσεις της αντλίας που χρησιμοποιείτε σε συνδυασμό με το ανυψωτικό.

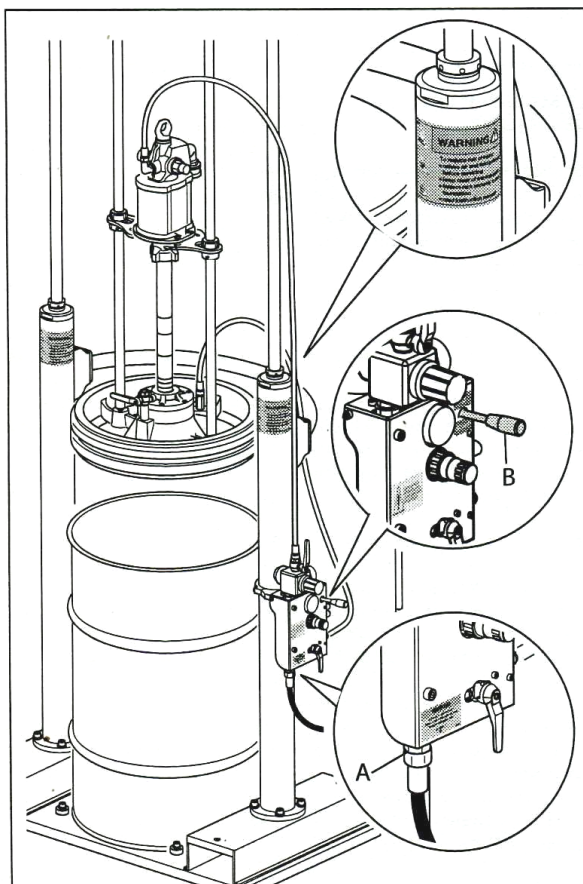
Κίνδυνος σύνθλιψης των άνω άκρων, του κεφαλιού και του θώρακα μεταξύ των κινούμενων μερών (αντλία, σωληνώσεις) και των σταθερών (βάση, βαρέλι, σωληνώσεις, σκελετός) κατά την έναρξη λειτουργίας. Πριν δώσετε τη εντολή εκκίνησης της μηχανής, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άλλα άτομα μέσα στην επικίνδυνη ζώνη. Κίνδυνος σύνθλιψης του ποδιού που οφείλεται στην ανύψωση του βαρελιού, ενώ η αντλία υποχωρεί, εξαιτίας της συγκράτησης της μεμβράνης (κατά την αντικατάσταση του βαρελιού).

Προσέξτε ιδιαίτερα.



Het vat mag niet opgeheven worden maar de bedieningshendel "B" moet bediend worden zodat de membraan loslaat en het vat omlaag blijft staan. Gevaar van verbrijzeling van de bovenste ledematen, de onderste ledematen, het hoofd en de borstkas tussen bewegende delen (pomp, deksel, leidingen) en vaste delen (onderstel, vat, leidingen, constructie) door onverwachts starten. Dit kan gebeuren als het apparaat van perslucht voorzien wordt en de bedieningshendel "B" in de stand UP of DOWN staat.

De aanwijzingen die op de pictogrammen op het apparaat staan moeten in acht genomen worden waarbij alvorens het apparaat van perslucht te voorzien gecontroleerd moet worden of de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) staat. Er moet gecontroleerd worden of de pictogrammen op het apparaat altijd aanwezig en leesbaar zijn. Onderhoudswerkzaamheden en reparaties van storingen mogen alleen uitgevoerd worden als het apparaat beschermd is tegen onverwachts opnieuw starten; dit wordt gegarandeerd door de toevoerleiding van het apparaat te verwijderen.



Løft ikke beholderen. Brug i stedet kontrolgrebet "B" til at fjerne membranen, idet beholderen forbliver i lav stilling.

Fare for klemning af arme, ben, hoved og brystkasse mellem bevægelige dele (pumpe, dæksel, rør) og fastmonterede dele (fundament, beholder, rør, struktur) som følge af uventet start. Dette kan opstå, hvis apparatet er sluttet trykluffnett, og kontrolgrebet "B" er i position UP eller DOWN.

Overhold forskrifterne i piktogrammerne på apparatet. Kontrollér, at kontrolgrebet "B" er i den centrale position (NEUTRAL), inden apparatet tilsluttes nettet. Kontrollér, at alle piktogrammer på apparatet altid er til stede og læselige.

Vedligeholdelse og reparation må kun udføres, hvis apparatet er beskyttet mod uventet start. Dette kan kun sikres, når apparatets forsyningsrør er frakoblet.

Não erguer o fuste mas agir através da alavanca de comando "B" para separar a membrana e manter baixo o fuste.

Perigo de esmagamento dos membros superiores, dos membros inferiores, da cabeça e do tórax entre partes móveis (bomba, tampa, tubulações) e partes fixas (base, fuste, tubulações, estrutura) devido a arranque inesperado. Isto pode acontecer no caso em que o equipamento seja alimentado por ar comprimido e a alavanca de comando "B" esteja na posição UP ou DOWN.

Respeitar as prescrições indicadas nos símbolos aplicados nos equipamentos e controlando, antes de alimentar o equipamento, que a alavanca de comando "B" esteja em posição central (NEUTRA). Verificar que os símbolos no equipamento sejam sempre presentes e sejam legíveis.

As operações de manutenção e de conserto de avarias devem ser efetuadas somente se o equipamento estiver protegido contra um arranque inesperado, isto é garantido retirando a tubulação de alimentação do equipamento.

Att inte lyfta fatet utan ingrip på styrspaken "B" för att lossa membranet och håll fatet lågt.

Risk att armarna, benen, huvudet och bröstkorgen krossas mellan de rörliga delarna (pump, slangar) och de fasta delarna (fundament, fat, slangar, struktur) beroende på en plötslig start. Detta kan inträffa om utrustningen aktiveras av tryckluft och styrspaken "B" är i UP eller DOWN läge.

Respektera föreskrifterna som indikeras i de tillämpade piktogrammen till utrustningarna och kontrollera, innan utrustningen aktiveras, att styrspaken "B" är i mittläge (NEUTRAL). Kontrollera att piktogrammen på utrustningen alltid förekommer och är läsbara.

Underhållsarbeten och felreparationer får endast utföras om utrustningen är skyddad från en plötslig start, detta garanteras genom att man tar bort tillförselsslangarna från utrustningen.

Älä nosta tynnyriä, vaan käytä ohjausvipua "B" seurainlevyn irrottamiseen ja tynnyrin pitämiseen alhaalla.

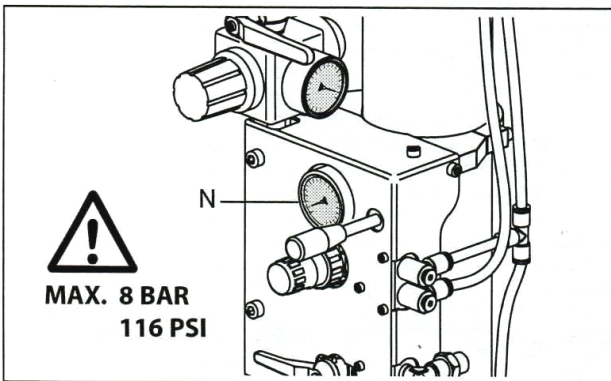
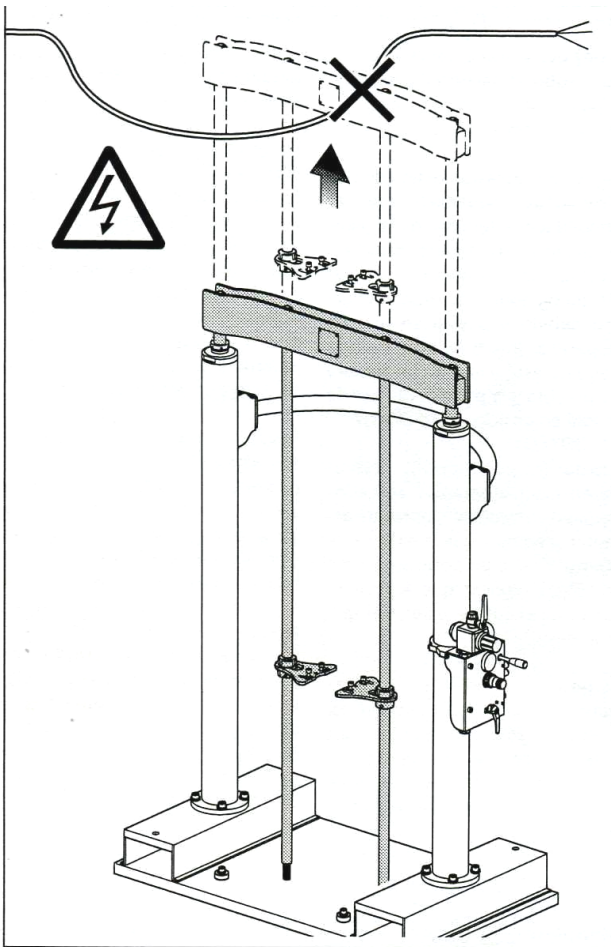
Yläraajojen, alaraajojen, pään ja rintakehän ruhjoutumisen vaara liikkuvien osien (pumpppu, kansi, putket) ja kiinteiden osien väliin (perusta, tynnyri, putket, runko) laitteiston yllättävän käynnistymisen yhteydessä. Tämä voi tapahtua silloin, kun laitteistoon syötetään paineilmaa ja ohjausvipu "B" on asennossa UP tai DOWN.

Noudata laitteistolle kiinnitetyissä kylteissä ja kuvissa annettuja ohjeita ja tarkista ennen laitteiston paineilman syötön päälle kytkemistä, että ohjausvipu "B" on neutraalissa asennossa (NEUTRA). Varmista, että laitteistolla olevat kyltit ja kuvat ovat paikoillaan ja luettavassa kunnossa. Laitteistoon saa suorittaa huolto- ja korjaustoimenpiteitä ainoastaan silloin, kun laitteisto on turvatilassa, josta sitä ei voida käynnistää tahattomasti. Laitteisto on turvatilassa silloin, kun sen paineilman syöttöputki on irrotettuna.

Μην ανυψώνετε το βαρέλι, αλλά μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου "B", για να αποσπαστεί η μεμβράνη και το βαρέλι να παραμείνει χαμηλά.

Κίνδυνος σύνθλιψης των άνω άκρων, των κάτω άκρων, του κεφαλιού και του θώρακα μεταξύ των κινούμενων μερών (αντλία, κάλυμμα, σωληνώσεις) και των σταθερών (βάση, βαρέλι, σωληνώσεις, σκελετός), εξαιτίας αιφνίδιας έναρξης λειτουργίας. Αυτό μπορεί να παρουσιαστεί σε περίπτωση που το μηχάνημα τροφοδοτείται με πεπιεσμένο αέρα και ο μοχλός ελέγχου "B" μετατοπιστεί σε θέση UP ή DOWN.

Τηρήστε τις οδηγίες που παρέχονται με τα εικονογράμματα (σήματα) που είναι επικολλημένα πάνω στη μηχανή. Πριν συνδέσετε το μηχάνημα με τα κυκλώματα παροχής ενέργειας, βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός ελέγχου "B" βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ). Ελέγξτε αν όλα τα εικονογράμματα (σήματα) που υπάρχουν πάνω στη συσκευή είναι ευανάγνωστα και σε καλή κατάσταση. Πριν αρχίσετε κάποια εργασία συντήρησης και επισκευής, πρέπει να βεβαιωθείτε ότι έχουν ληφθεί όλα τα απαραίτητα μέτρα κατά της αιφνίδιας εκκίνησης της μηχανής. Αυτό εξασφαλίζεται αποσυνδέοντας το σωλήνα παροχής αέρα του μηχανήματος.



RISICO VAN ELEKTRISCHE SCHOKKEN

Het gebied moet vrijgehouden worden van alle elektrische apparatuur. Er moet gecontroleerd worden of het gebied boven de heffer vrij is van elektrische kabels en alle elektrische apparatuur. Het werkgebied moet goed gecontroleerd worden en er moet vooral gecontroleerd worden of de heffer tijdens het opheffen en in de hoogste stand niet tegen elektrische kabels of elektrische apparatuur aankomt.

MAXIMUM DRUK

De maximum druk van 8 bar - 116 psi voor de persluchttoevoer van de heffer mag niet overschreden worden.

Door met een hogere druk te werken kan er behalve schade aan de heffer ook schade aan voorwerpen en/of personen ontstaan. DE MAXIMUM TOEGESTANE DRUK VOOR HET TYPE VAT MAG NIET OVERSCHREDEN WORDEN. Zorg dat u op de hoogte bent van de maximum druk van het vat en regel op basis daarvan de druk van de lucht die naar de membraan gevoerd wordt. Er moet op toegezien worden dat alle gebruikers opgeleid zijn voor het gebruik van dit apparaat, alle hierboven vermelde aanwijzingen goed begrepen hebben en de voor de werkplek voorgeschreven persoonlijke beschermingsmiddelen dragen.

FARE FOR ELEKTRISK STØD

Hold området frit for ethvert elektrisk apparat. Sørg for, at området ovenfor løfteapparatet er frit for elkabler og ethvert elektrisk apparat. Kontrollér arbejdsområdet omhyggeligt. Sørg fremfor alt for, at apparatet ikke kommer i kontakt med elkabler eller elektriske apparater i forbindelse med løft og når det er i højeste position.

MAKS. TRYK

Apparatets forsyningstryk må ikke overskride 8 bar - 116 psi.

Højere tryk kan medføre skader på apparatet, eller person- og tingskader.

GRÆNSETRYKKET FOR DEN AKTUELLE TYPE BEHOLDER MÅ IKKE OVERSKRIDES. Indhent oplysninger om beholderens grænsetryk og indstil membranens lufttryk derefter. Sørg for, at alle operatører er uddannede i brugen af dette apparat, at de har forstået alle ovenstående instruktioner, og at de bærer de personlige værnemidler, som er foreskrevet for det aktuelle arbejdsområde.

RISCO CHOQUE ELÉTRICO

Manter a área sem nenhum dispositivo elétrico. Assegure-se que na área em cima do elevador não haja cabos elétricos e qualquer dispositivo elétrico. Examinar atentamente a área de operação e controlar sobretudo que durante o movimento de elevação e na posição de máxima elevação, o mesmo não entre em contato com cabos ou dispositivos elétricos.

PRESSÃO MÁXIMA

Não superar a pressão máxima de 8 bar - 116 psi para a alimentação do elevador.

Operar com pressão superior pode causar, além de um dano para o elevador, também a objetos e/ou pessoas.

NÃO SUPERAR A PRESSÃO LIMITE PERMITIDA PARA O TIPO DE FUSTE. Saber qual é a pressão limite do fuste e regular, por conseguinte, a pressão do ar fornecido à membrana. Assegure-se que todos os operadores tenham sido instruídos para utilizar este equipamento, tenham compreendido todas as indicações acima e coloquem os dispositivos de proteção individuais previstos pelo local de trabalho.

ELCHOCKSRISK

Håll området fritt från alla slag av elektriska anordningar. Försäkra dig om att området ovanför lyftanordningen är fri från elektriska kablar och från alla slags elektriska anordningar. Undersök arbetsområdet noga och kontrollera framförallt att lyftanordningen under lyft rörelsen och i maxlyftläget inte kommer i kontakt med någon kabel eller elektrisk anordning.

MAXTRYCK

Överskrid inte maxtrycket på 8 bar - 116 psi för att driva lyftanordningen.

Arbete med ett högre tryck kan orsaka, förutom skador på lyftanordningen, även skador på föremål och/eller personer.

ÖVERSKRID INTE DET TILLÅTNA MAXTRYCKET FÖR TYPEN AV FAT . Ta reda på vilket maxtryck fatet har och reglera följaktligen lufttrycket som ges till membranet. Försäkra dig om att alla operatörer har utbildats för att använda denna utrustning, att de har förstått ovanstående anvisningar, och att de använder de individuella skyddsanordningar som är avsedda på arbetsplatsen.

SÄHKÖISKUN VAARA

Varmista, ettei toiminta-alueella ole sähkölaitteita. Varmista, ettei nostolaitteen yläpuolella olevalla alueella ole sähköjohtoja tai mitään muita sähkölaitteistoja. Tarkista työskentelyalue huolellisesti ja varmista ennen kaikkea, ettei laitteisto kosketa mitään sähkölaitetta nostovaiheen aikana tai maksimikorkeudessa ollessaan.

MAKSIMIPAINE

Älä ylitä maksimipainetta (8 bar - 116 psi) nostolaitteen paineilman syötön yhteydessä.

Tätä suuremmilla paineilla työskentely voi vahingoittaa nostolaitetta tai aiheuttaa henkilö- ja/tai omaisuusvahinkoja.

ÄLÄ YLITÄ KULLEKIN TYNNYRITYYPILLE SALLITTUA PAINERAJAA. Varmista, että tunnet tynnyrin painerajat ja säädä seurainlevyyn syötettävä ilmanpaine tämän painerajan mukaisesti. Varmista, että kaikki laitteen käyttäjät ovat saaneet riittävän koulutuksen laitteiston käyttöön, ovat ymmärtäneet kaikki yllä mainitut turvasäännökset ja ohjeet ja käyttävät kuhunkin työtehtävään ja työskentelyalueelle soveltuvia henkilökohtaisia suojavausteita

ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΗΛΕΚΤΡΟΠΛΗΞΙΑΣ

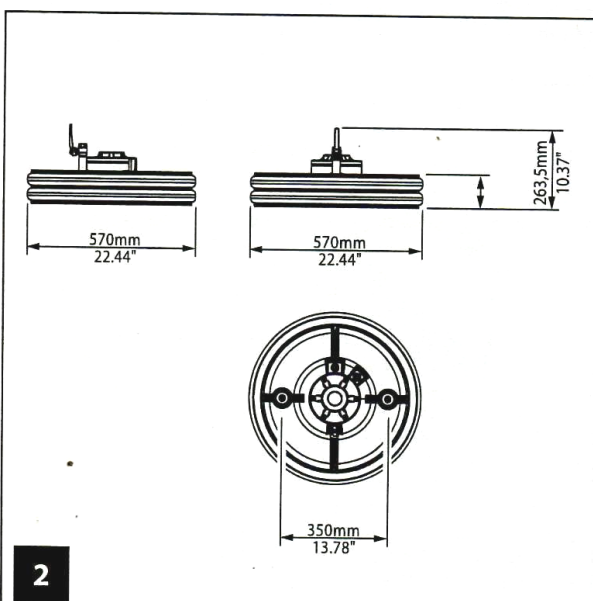
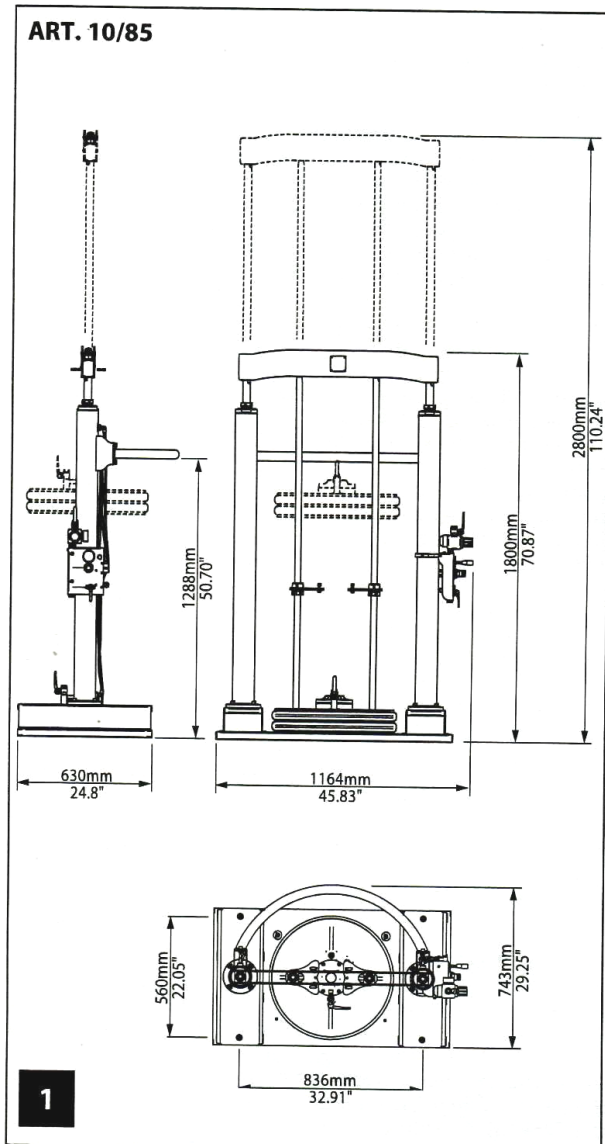
Στη ζώνη του μηχανήματος δεν πρέπει να υπάρχουν ηλεκτρικές διατάξεις. βεβαιωθείτε ότι πάνω από το ανυψωτικό δεν υπάρχουν αναρτημένα καλώδια ή ηλεκτρικά μέρη. Επιθεωρήσετε τη ζώνη εργασίας και βεβαιωθείτε ότι, κατά την ανύψωση της μεμβράνης στο υψηλότερο σημείο, αυτή δεν έρχεται σε επαφή με τυχόν καλώδια ή ηλεκτρικές διατάξεις.

ΜΕΓΙΣΤΗ ΠΙΕΣΗ

Μην υπερβαίνετε τη μέγιστη πίεση των 8 bar - 116 psi για την τροφοδοσία του ανυψωτικού.

Η λειτουργία με υψηλότερη πίεσης μπορεί να προκαλέσει βλάβες στο ανυψωτικό, καθώς και σε πρόσωπα ή πράγματα.

ΜΗΝ ΥΠΕΡΒΑΙΝΕΤΕ ΤΗΝ ΟΡΙΑΚΗ ΠΙΕΣΗ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΕΤΑΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΜΕΝΟ ΤΥΠΟ ΒΑΡΕΛΙΟΥ. Μάθετε ποια είναι η οριακή πίεση του βαρελιού και ρυθμίστε ανάλογα την πίεση του αέρα που παρέχεται στη μεμβράνη. Βεβαιωθείτε ότι όλοι οι χειριστές έχουν εκπαιδευτεί στη χρήση του μηχανήματος, έχουν κατανοήσει όλες αυτές τις οδηγίες και φορούν τα απαραίτητα μέσα ατομικής προστασίας που προβλέπονται για τους χώρους εργασίας.



INLEIDING

Het apparaat is een pneumatische heffer voor pompen van de serie 900/1200/1500/1800 en is bestemd om het verwisselen van het vat dat 180-220 kg - 400lbs vet bevat waar de pompen uit aanzuigen te vergemakkelijken. De membraan gaat omlaag en vangt het viskeuze product dat verspreid moet worden op, niet alleen op basis van de kracht van de natuurlijke onderdruk die door de pomp gevormd wordt maar ook door middel van de druk die door de cilinders gevormd wordt. Op figuur 1 staat de dubbelwerkende heffer art. 10/85 met de belangrijkste afmetingen. De membranen die van gesmolten aluminium gemaakt zijn, zijn voorzien van een dubbele O-ring om een perfecte afdichting van het vat te waarborgen en het inwendige oppervlak van het vat volledig van vet te ontdoen.

PRÆSENTATION

Apparatet er et pneumatisk løfteapparat til pumper i serierne 900/1200/1500/1800 og er konstrueret til at lette udskiftningen af 180-220 kg - 400lbs fedtbeholdere, som pumperne indsuget fra.

Membranen sænkes og henter det viskøse produkt, som skal fordeles. Dette sker ved hjælp af pumpens naturlige vakuum og trykket fra cylindrene.

Fig. 1 viser et dobbeltvirkende løfteapparat (art. nr. 10/85) og de vigtigste udvendige mål.

Membranerne er støbt i aluminium og er udstyret med dobbelt O-ring, som sikrer en perfekt tætning mod beholderen og samtidigt "skraber" beholderens indvendige overflade fuldstændigt fri for fedt.

APRESENTAÇÃO

O equipamento é um elevador pneumático para bombas da série 900/1200/1500/1800 e foi projetado para facilitar as operações de substituição do fuste 180-220 kg - 400lbs de graxa do qual as bombas succionam.

A membrana se abaixa recolhendo o produto viscoso a ser distribuído, conforme a força de depressão natural criada pela bomba, ajudada também pela pressão criada pelos cilindros mesmos.

Na Figura 1 está representado o elevador de duplo efeito Art. 10/85 com as principais medidas de espaço ocupado.

As membranas, realizadas em fusão de alumínio, possuem duplo o-ring para permitir a vedação perfeita no fuste e "limpar" completamente a graxa da superfície interna do fuste.

BESKRIVNING

Utrustningen består av en pneumatisk lyftanordning för pumpar i serien 900/1200/1500/1800 och är avsedd att underlätta utbytesoperationerna av fat som innehåller 180-220 kg - 400lbs fett som suggs upp av pumparna.

Membranet sänks för att samla upp den viskösa produkten, förutom den naturella depressionskraften som skapas av pumpen, hjälper även trycket som skapas av själva kolvarna till:

I figur1 finns lyftanordningen med dubbel effekt Art. 10/85 representerad med de huvudsakliga yttermåten.

Membranen, tillverkade av gjutet aluminium, är försedda med dubbel o-ring för att ge en perfekt tillslutning på fatet och för att "rengöra" fatets inre yta helt från fett.

ESITTELY

Laitteisto on paineilmalla toimiva nostolaite pumpuille (sarjat 900/1200/1500/1800) ja sen tarkoituksena on helpottaa pumppujen imuun käyttämien 180-220 kg - 400lbs rasvatynnyreiden vaihtoon liittyviä toimenpiteitä.

Seurainlevy laskeutuu ja kerää viskoosisen jaettavan aineen pumpun luoman luonnollisen alipaineen voimalla sekä itse sylinterien luoman paineen avulla.

Kuvassa 1 on osoitettu kaksitoiminen nostolaite Tav. 10/85 sekä sen tärkeimmät mitat.

Seurainlevy, joka on valmistettu valetusta alumiinista, on varustettu kaksois- o-rengastiivisteellä, jotta se asettuu tiiviisti tynnyrin laitoja vasten ja "puhdistaa" tynnyrin sisäpinnan kokonaan rasvasta.

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

Το μηχάνημα αυτό είναι ένα pneυματικός ανυψωτής για αντλίες της σειράς 900/1200/1500/1800 και προορίζεται για τη διευκόλυνση των εργασιών αλλαγής του βαρελιού 180-220 κιλών - 400 lbs, από το οποίο απορροφούν γράσο οι αντλίες.

Η μεμβράνη κατεβαίνει, παραλαμβάνοντας το ιξώδες προϊόν που πρόκειται να διανεμηθεί, μέσω της φυσικής δύναμης υποπίεσης που δημιουργείται από την αντλία και της πίεσης που ασκείται από του κυλίνδρους.

Στο Σχήμα 1 απεικονίζεται το ανυψωτικό διπλής δράσης Κωδ. 10/85 και οι βασικές εξωτερικές διαστάσεις.

Οι μεμβράνες, κατασκευασμένες από χυτό αλουμίνιο, διαθέτουν διπλό δακτύλιο στεγανότητας, για να επιτρέπουν την τέλεια πρόσφυση στο βαρέλι και να "καθαρίζουν" εντελώς το γράσο από την εσωτερική επιφάνεια του βαρελιού.

MEMBRAAN EN ADAPTERS

De membraan en de adapters zijn artikelen die los of in de verschillende combinaties geleverd worden:

Membraan zonder adapter

Membraan met adapter van F1"
(alleen adapter art. 21/61)

Membraan met adapter van F2"
(alleen adapter)

Membraan met adapter van
Ø 30 mm - 1 3/16" (alleen adapter)

Membraan met adapter van
Ø 45 mm - 1 3/4"(alleen adapter)

Membraan met adapter van
Ø 50,8 mm - 2" (alleen adapter)

MEMBRAN OG ADAPTERE

Membranen og adapterne leveres enkeltvis eller i forskellige kombinationer:

Membran uden adapter

Membran med F1" adapter
(kun adapter)

Membran med F2" adapter
(kun adapter)

Membran med 30 mm - 1 3/16" adapter
(kun adapter)

Membran med 45 mm - 1 3/4" adapter
(kun adapter)

Membran med 50,8 mm - 2" adapter
(kun adapter)

MEMBRANA E ADAPTADORES

A membrana e os adaptadores são artigos fornecidos individualmente ou nas várias combinações:

Membrana sem adaptador

Membrana com adaptador de F1"
(somente adaptador)

Membrana com adaptador de F2"
(somente adaptador)

Membrana com adaptador de
Ø 30 mm - 1 3/16"
(somente adaptador)

Membrana com adaptador de
Ø 45 mm - 1 3/4"
(somente adaptador)

Membrana com adaptador de
Ø 50,8 mm - 2"
(somente adaptador)

MEMBRAN OCH ADAPTRAR

Membranet och adaptrarna levereras enskilt eller i de olika kombinationerna:

Membran utan adapter

Membran med adapter på F1"
(endast adapter)

Membran med adapter på F2"
(endast adapter)

Membran med adapter på
Ø 30 mm - 1 3/16"
(endast adapter)

Membran med adapter på
Ø 45 mm - 1 3/4"
(endast adapter)

Membran med adapter på
Ø 50,8 mm - 2"
(endast adapter)

SEURAINLEVY JA SOVITTIMET

Seurainlevy ja sovittimet voidaan toimittaa joko yksittäin tai eri yhdistelminä:

Seurainlevy ilman sovitinta

Seurainlevy F1" sovittimella
(vain sovitin)

Seurainlevy F2" sovittimella
(vain sovitin)

Seurainlevy sovittimella,
jonka läpimitta
Ø 30 mm - 1 3/16" (vain sovitin)

Seurainlevy sovittimella,
jonka läpimitta Ø 45 mm - 1 3/4"
(vain sovitin)

Seurainlevy sovittimella,
jonka läpimitta Ø 50,8 mm - 2"
(vain sovitin)

MEMBRANΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΙΣ

Η μεμβράνη και οι προσαρμογείς είναι εξαρτήματα που παρέχονται ξεχωριστά ή σε διάφορους συνδυασμούς:

Μεμβράνη χωρίς προσαρμογέα

Μεμβράνη με προσαρμογέα F1"
(μόνο προσαρμογέας)

Μεμβράνη με προσαρμογέα F2"
(μόνο προσαρμογέας)

Μεμβράνη με προσαρμογέα
Ø 30 mm - 1 3/16" (μόνο προσαρμογέας)

Μεμβράνη με προσαρμογέα
Ø 45 mm - 1 3/4" (μόνο προσαρμογέας)

Μεμβράνη με προσαρμογέα
Ø 50,8 mm - 2" (μόνο προσαρμογέας)

INSTALLATIE

Het apparaat kan met een vorkheftruck verplaatst worden. Alvorens het apparaat op te heffen moet erop gelet worden dat de vorken goed in de openingen die speciaal daarvoor in het onderstel gemaakt zijn geschoven zijn.

De steunvloer moet vlak en stevig genoeg zijn om het gewicht van het apparaat en het volle vat te verdragen. Een normale industriële vloer is geschikt. Het apparaat moet goed op het hele oppervlak van het onderstel steunen.

De verpakking moet verwijderd worden en indien nodig moet het product aan de vloer bevestigd worden door de speciale gaten die in het onderstel gemaakt zijn te gebruiken.

Alvorens het apparaat in werking te stellen moeten de schroefdraadverbindingen gecontroleerd worden die tijdens het transport losgetrild kunnen zijn.

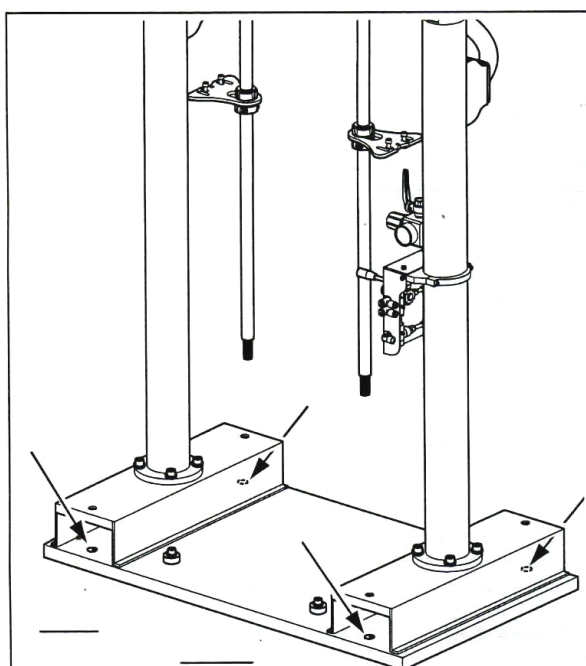
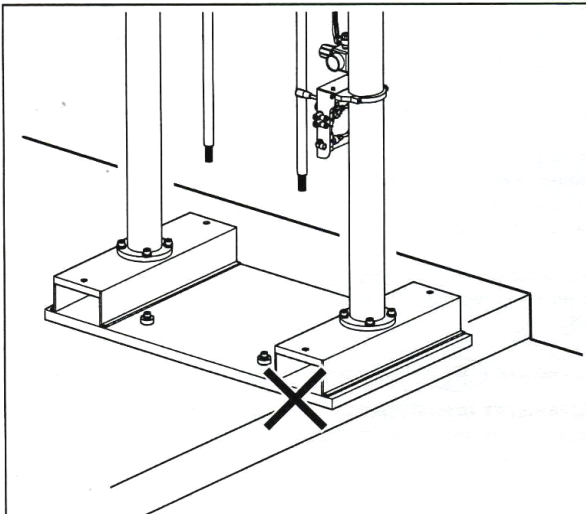
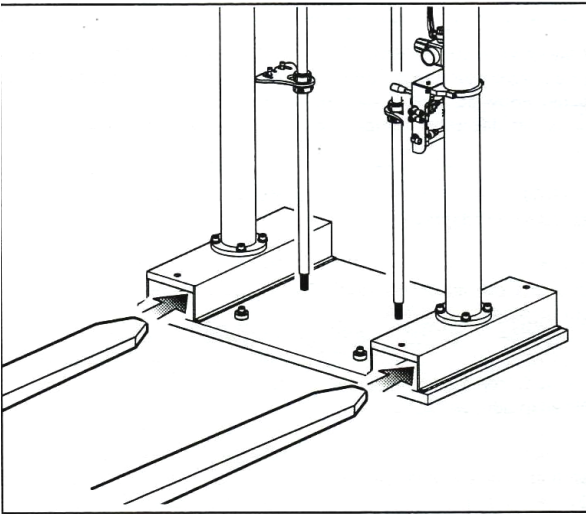
INSTALLATION

Apparatet kan håndteres med en gaffeltruck. Placér gaflerne omhyggeligt ind i åbningerne i fundamentet, inden apparatet løftes.

Underlaget skal være vandret og tilstrækkeligt solidt til at klare apparatets vægt inkl. den fulde beholder. Et normalt industrigulv er egnet. Apparatet skal hvile med hele fundamentet.

Fjern emballagen, og sørg om nødvendigt for at forankre apparatet til gulvet via hullerne på fundamentet.

Kontrollér gevindkoblingerne inden ibrugtagning. De kan have løsnet sig i forbindelse med transport.



INSTALAÇÃO

O transporte do equipamento pode ser efetuado com empilhadeira de braços. Antes de erguer ter cuidado em posicionar bem os braços dentro das aberturas especiais colocadas na base.

O piso de apoio deve ser suficientemente plano e adequadamente reforçado para agüentar o peso do equipamento e do fuste cheio. Um normal pavimento de cimento armado industrial é apropriado. O equipamento deve estar bem apoiado sobre toda a superfície da base.

Remover a embalagem e, se necessário, fixar o produto no piso utilizando as especiais aberturas realizadas na base.

Antes do funcionamento verificar os acoplamentos roscas que poderiam ter-se afrouxado durante o transporte.

INSTALLATION

Förflyttningen av utrustningen kan ske med hjälp av gaffeltruck. Inna du lyfter utrustningen se till att gafflarna är ordentligt placerade inuti de särskildt förberedda öppningarna på fundamentet.

Stödplanet ska vara plant och robust nog att tåla utrustningens tyngd och det fyllda fatet. Ett normalt industri-golv är lämpligt. Utrustningen ska stödja ordentligt på hela fundamentets yta.

Ta bort emballaget och förankra produkten med hjälp av de särskilda öppningarna som finns på fundamentet om det skulle vara nödvändigt.

Innan driftsättningen kontrollera de gängade kopplingarna som kan ha lossats under transporten.

ASENNUS

Laitteiston siirto voidaan suorittaa haarukkatrukkia käyttämällä. Varmista huolellisesti ennen noston aloittamista, että trukin haarukat ovat asettuneet oikeille paikoilleen perustassa tarkoitusta varten oleviin aukkoihin.

Varmista, että asennukseen käytävä lattia on riittävän tasainen ja tukeva, jotta se kestää laitteiston ja täyden tynnyrin painon. Normaali teollisuusrakennuksissa käytetty lattiapohja riittää. Varmista, että laitteisto asettuu tasapainoisesti ja hyvin koko perustan pinnalle.

Poista pakkaustarvikkeet ja kiinnitä laitteisto tarvittaessa maahan perustassa tarkoitusta varten olevia reikiä käyttämällä.

Tarkista kierteiden liitokset ennen laitteiston käyttöönottoa, sillä ne ovat voineet löystyä kuljetuksen aikana.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ

Η μετακίνηση του μηχανήματος μπορεί να γίνει με περνοφόρο ανυψωτικό όχημα (κλαρκ). Πριν την ανύψωση, βεβαιωθείτε ότι οι περόνες μπήκαν σωστά μέσα στα ειδικά ανοίγματα που υπάρχουν στη βάση.

Το δάπεδο τοποθέτησης πρέπει να είναι επαρκώς επίπεδο και να αντέχει το βάρος της συσκευής και του γεμάτου βαρελιού. Τα κοινά βιομηχανικά δάπεδα είναι κατάλληλα. Το μηχάνημα πρέπει να στηρίζεται πάνω σε όλη την επιφάνεια της βάσης.

Αφαιρέσετε τη συσκευασία και ενδεχομένως στερεώστε το μηχάνημα στο δάπεδο, μέσω των ειδικών οπών που υπάρχουν στη βάση.

Πριν από την έναρξη λειτουργίας ελέγξτε αν οι βίδες είναι καλά σφιγμένες (θα μπορούσαν να ξεσφιχτούν κατά τη μεταφορά).

**ATTENZIONE !
CAUTION !**

IL FLUSSO D'ARIA DEVE ESSERE CONNESSO
A QUESTA ENTRATA
LA CONNESSIONE AD ALTRE ENTRATE
PUO' DANNEGGIARE LA MEMBRANA INTERNA

THE AIR SUPPLY MUST BE CONNECTED TO THIS PORT
THE CONNECTION TO OTHER PORTS
MAY DAMAGE THE INNER PLATE

AS374.09

FLUSSO D'ARIA

AIR SUPPLY

1

**BASSO
DOWN**

AS375.09

**ALTO
UP**

AS376.09

2



**PRIMA DI CONNETTERE AL FLUSSO
D'ARIA ASSICURARSI CHE LA LEVA
DI CONTROLLO SIA IN POSIZIONE
OFF (SPENTO)**

**BEFORE CONNECTING THE AIR
SUPPLY MAKE SURE THAT THE
CONTROL LEVER IS IN OFF POSITION**

AS373.09

3

**ATTENZIONE !
CAUTION !**

PER RIDURRE I RISCHI DI INFORTUNIO:
• TOGLIERE PRESSIONE ARIA E FLUIDO PRIMA
DELLA MANUTENZIONE
• NON AVVICINARE MANI E PIEDI AGLI ORGANI IN MOVIMENTO
• RISSARE SALDAMENTE A PAVIMENTO LA BASE
DELLA STRUTTURA
• ATTENERSI AL MANUALE DI ISTRUZIONI

TO REDUCE ANY RISK OF INJURY :
• RELIEVE AIR AND FLUID PRESSURE BEFORE SERVICING
• DANGER OF CRUSHING HANDS AND FEET
• INSTALL THE BASEMENT OF THE STRUCTURE TIGHT
TO THE FLOOR
• FOLLOW THE INSTRUCTION BOOKLET



AS386.09

4

**AANWIJZINGEN
VOOR DE GEBRUIKER**

Alleen bevoegd personeel mag het apparaat starten en gebruiken. De bedienings- en toevoersystemen zijn gemarkeerd met de volgende plaatjes die op het apparaat aangebracht zijn:

— 1 Geeft de aansluiting aan waar de ingaande perslucht van de hoofdpersluchttoevoer "A" waar de pomp, de hefcylinders en het loslaatsysteem van de membraan van voorzien worden op het apparaat aangesloten moet worden.

— 2 Geeft de acties aan die met de bedieningshendel "B" bediend kunnen worden. De standen zijn vast. Zij geven respectievelijk "UP": membraan omhoog en "DOWN": membraan omlaag aan.

— 3 Gevaar: Alvorens de persluchttoevoer "A" aan te sluiten moet de bedieningshendel "B" in de neutrale stand staan.

— 4 Waar op gelet moet worden om het risico van ongelukken te verminderen:

- vóór onderhoud de druk van de lucht en de vloeistof opheffen;
- het werkgebied van de heffer vrijhouden;
- de heffer op een veilige manier aan de grond bevestigen;
- de gebruiksaanwijzing lezen.

**INSTRUKTIONER TIL
OPERATØREN**

Apparatet må kun startes og betjenes af autoriseret personale. Betjenings- og forsyningskontroller er mærket med følgende etiketter på apparatet:

— 1 Kobling til luftindtag fra hovednettet "A" til apparatet, som forsyner pumpen, løftecylindrene og anordningen til fjernelse af membranen.

— 2 Manøvrer, som foretages ved hjælp af kontrolgrebet "B". Positionerne er faste. De svarer henholdsvis til UP (løft af membran) og DOWN (sænkning af membran).

— 3 Fare: Kontrolgrebet "B" skal være i den neutrale position, inden apparatet sluttes til luftindtaget "A".

- 4 Reducér faren for ulykker:
- Udlign luft- og væsketrykket inden vedligeholdelse.
 - Hold løfteapparatets arbejdsområde rent og ryddet.
 - Fastgør løfteapparatet til underlaget på en forsvarlig måde.
 - Læs brugsanvisningen.

INSTRUÇÕES PARA O USUÁRIO

Somente o pessoal autorizado deve fazer funcionar e utilizar o equipamento. Os dispositivos de comando e de alimentação são identificados com as seguintes etiquetas colocadas no equipamento:

- 1 identifica a junção para conectar o ar comprimido na entrada ar geral "A", ao equipamento com o qual se alimenta a bomba, os cilindros de elevação e o dispositivo de destaque da membrana.
- 2 identifica as ações controladas pela alavanca de comando "B". As posições são fixas. Assinalam respectivamente "UP": elevação membrana e "DOWN" abaixamento membrana.
- 3 perigo: antes da ligação de alimentação do ar "A", a alavanca do comando "B" deve estar na posição neutra.
- 4 cuidados para reduzir os riscos de infortúnio:
 - retirar a pressão ar e fluido antes da manutenção
 - manter livre a área de trabalho do elevador
 - fixar o elevador no piso de forma segura
 - ler o manual de instruções

INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDAREN

Endast auktoriserad personal får starta och använda utrustningen. Styr- och drifanordningarna identifieras av följande etiketter som är placerade på utrustningen:

- 1 identifierar muffen till anslutningen av tryckluft i huvudluftinloppet "A" till utrustningen som driver pumpen, lyftkolvarna och membranets släppningsanordning.
- 2 identifierar aktiviteterna som styrs av styrspaken "B". Lägena är fasta. De signalerar "UP": höjning av membranet, respektive, "DOWN": sänkning av membranet.
- 3 fara: innan lufttillförseln "A" ansluts, ska styrspaken "B" vara i neutralt läge.
- 4 försiktighetsåtgärder för att minska olycksfallsriskerna:
 - frånkoppla trycket till luft och vätskor innan underhåll utförs
 - håll arbetsområdet vid lyftanordningen fritt
 - förankra lyftanordningen till marken på ett säkert sätt
 - läs instruktionsmanualen

OHJEET KÄYTTÄJÄLLE

Laitteiston saavat käynnistää tai sitä saavat käyttää ainoastaan tehtävään koulutetut ja valtuutetut henkilöt. Ohjauslaitteet ja paineilman syöttölaitteet on varustettu seuraavilla laitteistoille kiinnitetyillä kylteillä:

- 1 osoittaa liittimen, johon sisääntuleva yleinen paineilma "A" on kytkettävä laitteistoon. Tästä liittimestä tapahtuu pumpun, nostosylinterien sekä seurainlevyn irrotuslaitteen paineilmansyöttö.
- 2 osoittaa toimenpiteet, jotka voidaan suorittaa ohjausvipua "B" käyttämällä. Vivun paikat ovat kiinteät. Ne osoittavat luonnollisesti, että "UP" on seurainlevyn nosto ja "DOWN" on seurainlevyn laskeutuminen.
- 3 vaara: ennen kuin kytket sisääntulevan yleisen paineilman "A" syötön, ohjausvivun "B" on oltava neutraalissa asennossa.
- 4 ohjeet, joiden avulla pyritään vähentämään tapaturmien vaaraa:
 - poista ilman ja nesteiden paineet ennen huoltotoimenpiteiden aloittamista
 - pidä nostolaitteen työskentelyalue vapaana
 - kiinnitä nostolaite turvallisesti ja varmasti perustaan
 - lue käyttöoppaassa annetut ohjeet

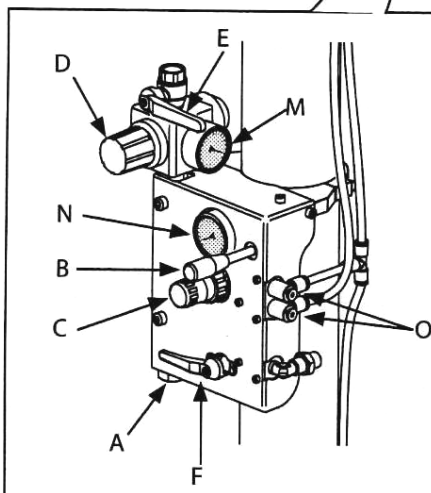
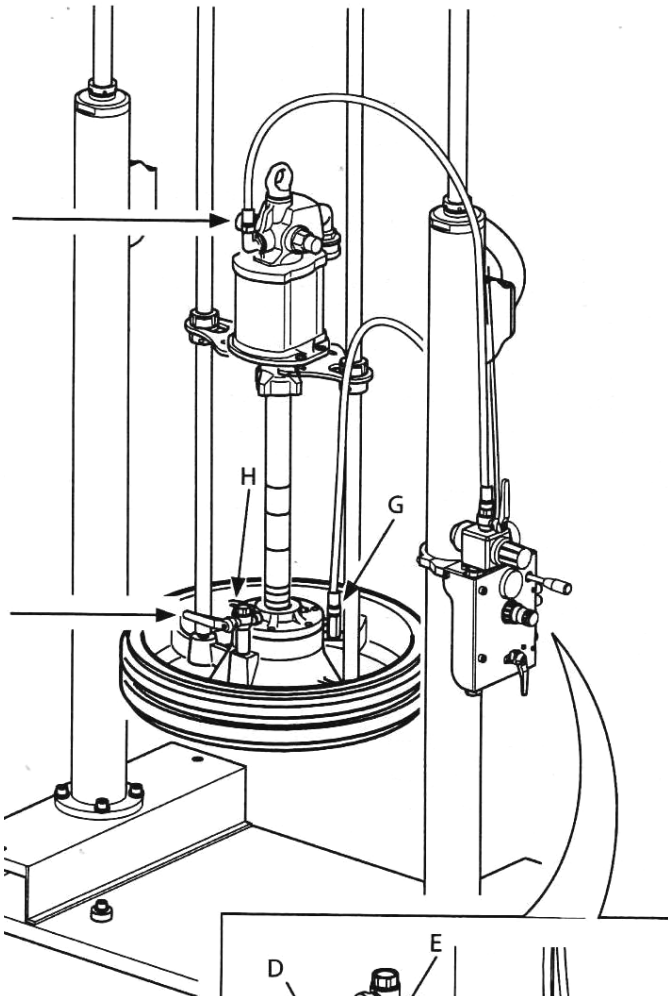
ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ

Το μηχάνημα πρέπει να εκκινείται και να χρησιμοποιείται και μόνο από εξουσιοδοτημένο προσωπικό. Τα όργανα ελέγχου και παροχής αέρα επισημαίνονται με τις εξής ετικέτες, που είναι κολλημένες πάνω στο μηχάνημα:

- 1 Υποδεικνύει το ρακόρ σύνδεσης του σωλήνα παροχής πιεσιμένου αέρα "A", με τον οποίο τροφοδοτείται η αντλία, οι κύλινδροι ανύψωσης και ο μηχανισμός αποκόλλησης της μεμβράνης.
- 2 Υποδεικνύει τις ενέργειες που μπορούν να εκτελεστούν με το μοχλό ελέγχου "B". Οι θέσεις είναι σταθερές. Η θέση "UP", για την ανύψωση της μεμβράνης, και η θέση "DOWN", για την κάθοδο.
- 3 Κίνδυνος: Πριν τη σύνδεση του σωλήνα παροχής αέρα στο "A", ο μοχλός ελέγχου "B" πρέπει να βρισκείται σε ουδέτερη θέση.
- 4 Μέτρα για την πρόληψη των ατυχημάτων:
 - Αποσυνδέστε την παροχή αέρα και ρευστού, πριν από τη συντήρηση.
 - Διατηρείτε τη ζώνη του ανυψωτικού ελεύθερη από εμπόδια.
 - Στερεώστε το μηχάνημα σταθερά στο δάπεδο.
 - Διαβάστε τις οδηγίες.

Verklaring van de tekens:

- A = inlaat hoofd luchttoevoer
- B = bedieningshendel
- C = drukregelaar (heffer)
- D = drukregelaar (pomp)
- E = luchttoevoer kraan pomp
- F = luchtkraan membraan
- G = luchtinlaataansluiting heffer
- H = ontluchttingsklep
- I = ontluchttingsklep
- L = inlaat luchttoevoer pomp
- M = manometer pomp
- N = manometer heffer
- O = smookkleppen



Signaturforklaring:

- A = luftindtag fra hovednettet
- B = kontrolgreb
- C = trykregulator (løfteapparat)
- D = trykregulator (pumpe)
- E = ventil til luftforsyning (pumpe)
- F = ventil til luftforsyning (membran)
- G = kobling til løfteapparatets luftindtag
- H = udluftningsventil
- I = udluftningsventil
- L = luftindtag til pumpe
- M = manometer (pumpe)
- N = manometer (løfteapparat)
- O = spjældventiler

Legenda:

- A = entrada alimentação ar geral
 B = alavanca de comando
 C = regulador de pressão (elevador)
 D = regulador de pressão (bomba)
 E = torneira alimentação ar bomba
 F = torneira ar membrana
 G = engate entrada ar elevador
 H = válvula de vazão
 I = válvula de vazão
 L = entrada alimentação ar bomba
 M = manômetro bomba
 N = manômetro elevador
 O = válvulas regulagem fluxo ar

Förklaringar:

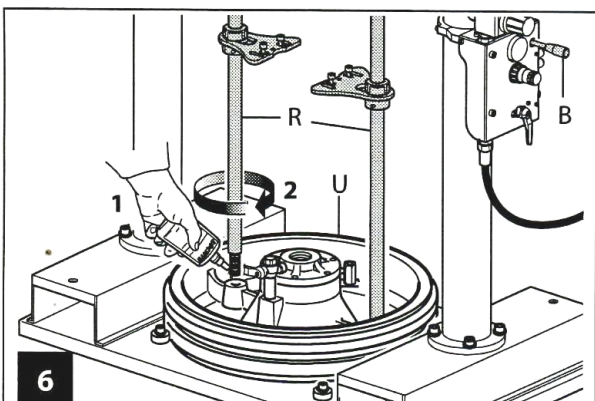
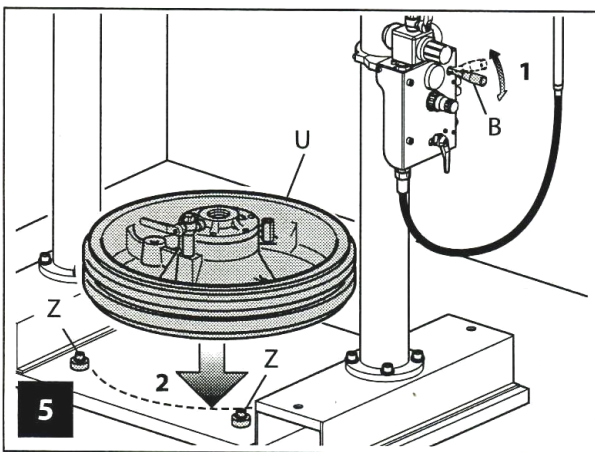
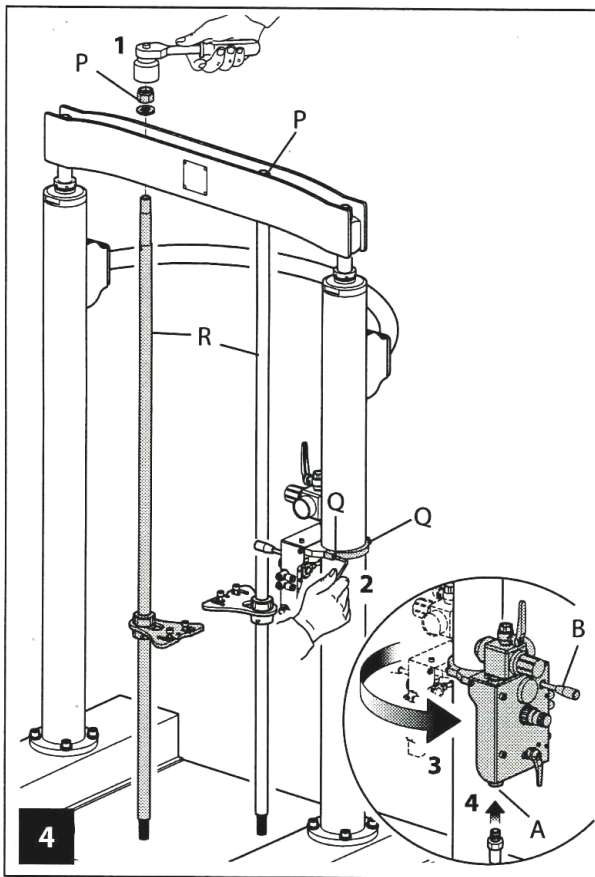
- A = inlopp huvudlufttillförsel
 B = styrspak
 C = tryckregulator (lyftanordning)
 D = tryckregulator (pump)
 E = kran lufttillförsel pump
 F = luftkran membran
 G = fäste luftinlopp lyftning
 H = avluftningsventil
 I = avluftningsventil
 L = inlopp lufttillförsel pump
 M = manometer pump
 N = manometer lyftanordning
 O = strypanordningar

Selitykset:

- A = yleisen paineilman syötön sisääntulo
 B = ohjausvipu
 C = paineensäädin (nostolaite)
 D = paineensäädin (pumppu)
 E = pumpun paineilman syötön hana
 F = seurainlevyn paineilman hana
 G = nostoon tarvittavan paineilman sisääntulon liitin
 H = ilmausventtiili
 I = ilmausventtiili
 L = pumpun paineilman syötön sisääntulo
 M = pumpun manometri
 N = nostolaitteen manometri
 O = kuristusventtiilit

Επεξηγήσεις:

- A = γενική είσοδος παροχής αέρα
 B = μοχλός ελέγχου
 C = ρυθμιστής πίεσης (ανυψωτικό)
 D = ρυθμιστής πίεσης (αντλία)
 E = διακόπτης παροχής αέρα αντλίας
 F = διακόπτης αέρα μεμβράνης
 G = ρακόρ εισόδου αέρα ανύψωσης
 H = βαλβίδα εξαερισμού
 I = βαλβίδα εξαερισμού
 L = είσοδος παροχής αέρα αντλίας
 M = μανόμετρο αντλίας
 N = μανόμετρο ανυψωτικού
 O = στραγγαλιστικές βαλβίδες



VOORAFGAANDE HANDELINGEN

Fig. 4 – Met een sleutel van 32mm - 1 1/4" de moeren "P" waarmee de stangen "R" aan de heffer bevestigd zijn losdraaien.

De schroeven "Q" met een inbus-sleutel van 5 mm-3/16" losdraaien. De bedieningskast 180° draaien en de schroeven "Q" weer aandraaien. Controleren of de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) staat.

De perslucht op de inlaat "A" aansluiten (max 8 bar-116psi).

Fig. 5 – De bedieningshendel "B" een paar seconden in de stand "UP" zetten en daarna weer in de middelste stand (NEUTRAAL).

De membraan "U" in de detector plaatsen.

Fig. 6 – De stangen "R" die zojuist van de heffer afgedraaid zijn weer vastdraaien.

Eventueel een paar druppels schroefdraadborgmiddel op de schroefdraadverbinding tussen de stangen "R" en de membraan "U" aanbrengen.

INDLEDENDE INDGREB

Fig. 4 - Løsn møtrikkerne "P", som fastgør skafterne "R" til løfteapparatet, med en 32mm - 1 1/4" nøgle. Løsn skruerne "Q" med en 5 mm-3/16" unbrakonøgle. Drej kontrolkassen 180°, og fastspænd skruerne "Q". Kontrollér, at kontrolgrebet "B" er i den centrale position (NEUTRAL). Slut trykluft til indtaget "A" (max 8 bar-116psi).

Fig. 5 - Flyt kontrolgrebet "B" til position UP og hold den i nogle sekunder. Flyt den herefter tilbage til den centrale position (NEUTRAL). Anbring membranen "U" i sensoren.

Fig. 6 - Fastspænd de løsnede skafter "R" til membranen.

Kom evt. nogle dråber låsevæske i gevindkoblingen mellem skafterne "R" og membranen "U".

OPERAÇÕES PRELIMINARES

Fig. 4 - Com uma chave de 32mm - 1 1/4" desaparafusar as porcas "P" que fixam as hastes "R" ao elevador.

Afrouxar os parafusos "Q" com uma chave macho exagonal de 5 mm-3/16". Girar a caixa dos comandos de 180° e bloquear os parafusos "Q". Assegurar-se que a alavanca de comando "B" esteja na posição central (NEUTRA).

Ligar o ar comprimido na entrada "A" (max 8 bar-116psi).

Fig. 5 - Colocar a alavanca de comando "B" na posição "UP" por alguns segundos e novamente na posição central (NEUTRA).

Posicionar a membrana "U" no elevador

Fig. 6 - parafusar as hastes "R" anteriormente desaparafusadas no elevador.

Colocar, se preciso, algumas gotas de cola para bloquear rosas no acoplamento rosqueado entre as hastes "R" e membrana "U".

FÖRBEREDANDE OPERATIONER

Fig. 4 - Med en 32mm - 1 1/4" nyckel lossa muttrarna "P" som håller fast skaften "R" till lyftanordningen.

Lossa skruvarna "Q" med en 5 mm-3/16" sexkantsnyckel. Vrid styrlådan i 180° och blockera skruvarna "Q". Försäkra dig om att styrspaken "B" är i mittläge (NEUTRAL).

Anslut tryckluften till inlopp "A" (max 8 bar-116psi).

Fig. 5 - För styrspaken "B" till "UP" läge i några sekunder och därefter på nytt till mittläge (NEUTRAL).

Placera membranet "U" i detektorn

Fig. 6 - skruva fast skaften "R" som tidigare lossats från lyftanordningen.

Tillsätt eventuellt några droppar gängbromslim i den gängade kopplingen mellan skaften "R" och membranet "U".

ESIVALMISTELUT

Kuva 4 - Ruuvaa irti mutterit "P", jotka kiinnittävät tangot "R" nostolaitteeseen, 32mm - 1 1/4" mutterivainta käyttämällä.

Löysää ruuveja "Q" 5 mm-3/16" uroskuusiokoloavainta käyttämällä. Käännä ohjauslaitteiden laatikkoa 180° ja lukitse ruuvit "Q". Varmista, että ohjausvipu "B" on neutraalissa asennossa (NEUTRA).

Kytke paineilma sisääntuloon "A" (max 8 bar-116psi).

Kuva 5 - Aseta ohjausvipu "B" asentoon "UP" muutaman sekunnin ajaksi ja tämän jälkeen uudelleen neutraaliin asentoon (NEUTRA).

Aseta seurainlevy "U" oikealle paikalleen.

Kuva 6 - Ruuvaa nostolaitteesta irrotetut tangot "R" takaisin paikoilleen.

Levitä tarvittaessa muutama pisara kierreliimaa tankojen "R" ja seurainlevyn "U" välillä oleviin kierteisiin.

ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ

Σχ. 4 - Με ένα 32άρι - 1 1/4" κλειδί, ξεβιδώστε τα παξιμάδια "P" που στερεώνουν τις ράβδους "R" στο σώμα του ανυψωτικού.

Ξεσφίξτε τι βίδες "Q" με ένα 5άρι - 3/16" εξαγωνο κλειδί Άλεν. Περιστρέψτε το κιβώτιο των οργάνων χειρισμού κατά 180° και σφίξτε τι βίδες "Q". Βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός ελέγχου "B" βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ).

Συνδέστε το σωλήνα παροχής πεπιεσμένου αέρα στο ρακόρ "A" (max 8 bar-116psi).

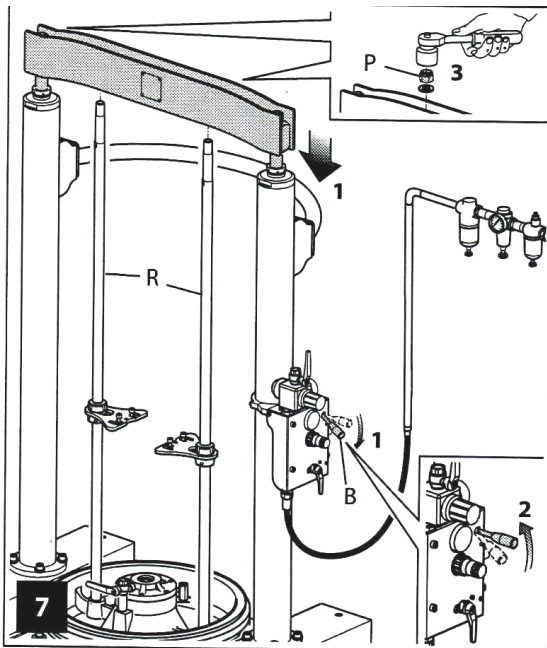
Σχ. 5 - Μετατοπίστε, για μερικά δευτερόλεπτα, το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "UP" και, στη συνέχεια, επαναφέρετέ τον στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ).

Τοποθετήστε τη μεμβράνη "U" μέσα στον ανιχνευτή.

Σχ. 6 - Βιδώστε πάνω της τις ράβδους "R", που είχατε αφαιρέσει προηγουμένως από το ανυψωτικό.

Ενδεχομένως, βάλτε μερικές σταγόνες κόλλας πάνω στα σπειρώματα σύνδεσης των ράβδων "R" με τη μεμβράνη "U".

Fig. 7 – De bedieningshendel "B" in de stand "DOWN" zetten totdat de stangen "R" tegen de heffer aankomen.



- Na de hendel "B" weer in de middelste stand (NEUTRAAL) gezet te hebben, de moeren "P" weer op de stangen "R" vastdraaien.

Fig. 8 – Na de draagbeugels van de pomp "S" naar buiten gedraaid te hebben, de opzuigbuis van de pomp "V" in de reductieaandrijving van de membraan "U" plaatsen.

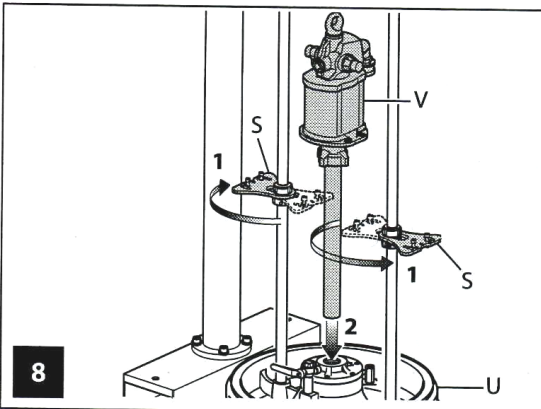


Fig. 9 – De beugels "S" weer naar binnen draaien en de pomp "Y" ermee vastzetten. De beugels "S" moeten in de hoogte versteld worden door de schroeven "T" met een inbussleutel van 6 mm-1/4" los te draaien, die vervolgens weer aangedraaid moeten worden.

NB: De afstand tussen de beugels "S" moet afgesteld worden op basis van het model pomp dat geïnstalleerd wordt. Er moet te werk gegaan worden zoals getoond op de afbeelding waarbij een haaksleutel van 50 mm -2" gebruikt moet worden.

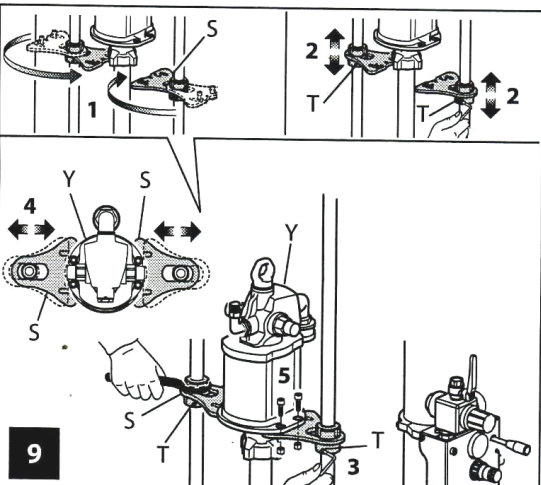


Fig. 7 - Flyt kontrolgrebet "B" til position DOWN og hold den, indtil skafterne "R" berører løfteapparatet.

- Flyt kontrolgrebet "B" tilbage til den centrale position (NEUTRAL) og fastspænd møtrikkerne "P" på skafterne "R".

Fig. 8 - Drej pumpekonsollerne "S" udad og anbring pumpens sugerør "V" i membranens "U" adapter.

Fig. 9 - Drej konsollerne "S" tilbage indad og fastspænd pumpen "Y" på konsollerne. Løsn skruerne "T" med en 6 mm-1/4" unbrakonøgle, og justér konsollernes "S" højde. Fastspænd skruerne igen.

Bemærk: Afstanden mellem konsollerne "S" skal justeres afhængigt af pumpemodellen. Fortsæt som vist i figuren ved hjælp af en 50 mm-2" nøgle.

Fig. 7 – Colocar a alavanca de comando "B" na posição "DOWN" até quando as hastes "R" não se alinhem no elevador.

- Após ter recolocado a alavanca "B" na posição central (NEUTRA), para-fusar as porcas "P" nas hastes "R".

Fig. 8 - Após ter rodado as presilhas porta bomba "S" para fora, posicio-nar o tubo pescante da bomba "V" dentro do redutor da membrana "U".

Fig. 9 - Girar novamente as presi-lhas "S" para dentro e bloquear a bomba "Y". A regulagem da altu-ra das presilhas "S" deve ser feita afrouxando com uma chave macho exagonal de 6mm-1/4" os parafusos "T" que depois serão bloqueados novamente.

Nota: A distância entre as presi-lhas "S" deve ser regulada confor-me o modelo da bomba instalada. Proceder como mostrado na ilustra-ção utilizando uma chave de setor de 50mm-2".

Fig. 7 – För styrspaken "B" till "DOWN" läge tills dess att skaften "R" inte befinner sig i slag på lyftanordningen.

- Efter att ha återfört spaken "B" till mittläget (NEUTRAL), dra åt mutt-rarna "P" på skaften "R".

Fig. 8 – Efter att ha roterat pump-hållarbyglarna "S" utåt, placera pump-pens uppsugnings slang "V" inuti reduceraren på membranet "U".

Fig. 9 – Vrid på nytt byglarna "S" inåt och blockera pumpen "Y". Höjdregeringen av byglarna "S" utförs genom att lossa skruvarna "T" , med en 6mm-1/4" sexkantsnyckel och därefter blockera dem igen .

Obs: Avståndet mellan byglarna "S" ska regleras beroende på vilken pumpmodell som installeras. Gör som i figuren genom att använda en 50mm-2" sektionsnyckel.

Kuva 7 – Aseta ohjausvipu "B" asentoon "DOWN", kunnes tangot "R" asettuvat nostolaitteen sisään.

- Aseta vipu "B" takaisin neutraaliin asentoon (NEUTRA) ja ruuvaa mut-terit "P" tangoille "R".

Kuva 8 – Käännä pumpun kannati-nuloketta "S" ulospäin ja aseta pum-pun "V" imuputki seurainlevyn "U" supistimen sisälle.

Kuva 9 – Käännä kannatinulok-keet "S" uudelleen sisäänpäin ja lukitse pumppu "Y" niiden avulla. Kannatinulokkeiden "S" korkeu-den säätö tapahtuu löysäämällä 6 mm-1/4" uroskuusiokoloavaimel-la ruuveja "T", jotka on kiristettävä uudelleen toimenpiteen suorittami-sen jälkeen.

Huom: Kannatinulokkeiden "S" etäisyys on säädettävä asennetun pumpun mallin mukaisesti. Suorita toimenpide kuvassa osoitetulla tavalla 50 mm - 2" sokka-avainta käyttämällä.

Σχ. 7 - Μετατοπίστε το μοχλό ελέγ-χου "B" στη θέση "DOWN" και κρα-τήστε τον εκεί, έως ότου οι ράβδοι "R" ακουμπήσουν πάνω στο σώμα του ανυψωτικού.

- Αφού επαναφέρετε το μοχλό "B" στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ), βιδώστε τα παξιμάδια "P" πάνω στις ράβδους "R".

Σχ. 8 - Αφού περιστρέψετε τα στη-ρίγματα της αντλίας "S" προς τα έξω, βάλτε το σωλήνα αναρρόφησης της αντλίας "V" μέσα στο μειωτήρα τη μεμβράνης "U".

Σχ. 9 - Περιστρέψτε ξανά τα στηρίγ-ματα "S" προς τα μέσα και στερεώ-στε πάνω τους την αντλία "Y". Για τη ρύθμιση του ύψους των στηριγμά-των "S", ξεσφίξτε με ένα βάρι-1/4" εξάγωνο κλειδί Άλεν τις βίδες "T", που στη συνέχεια θα ξανασφίξετε.

Σημείωση: Η απόσταση μεταξύ των στηριγμάτων "S" ρυθμίζεται ανάλο-γα με το μοντέλο της αντλίας που εγκαθίσταται. Κάντε τις ενέργειες που φαίνονται στο σχήμα, χρησι-μοποιώντας ένα 50άρι-2" γαντζό-κλειδο.

BEGINPROCEDURE

Attentie: Er moet gecontroleerd worden of het gebied vrij is van alle obstakels.

OM DE HEFFER OMHOOG TE DOEN (voor de eerste keer).

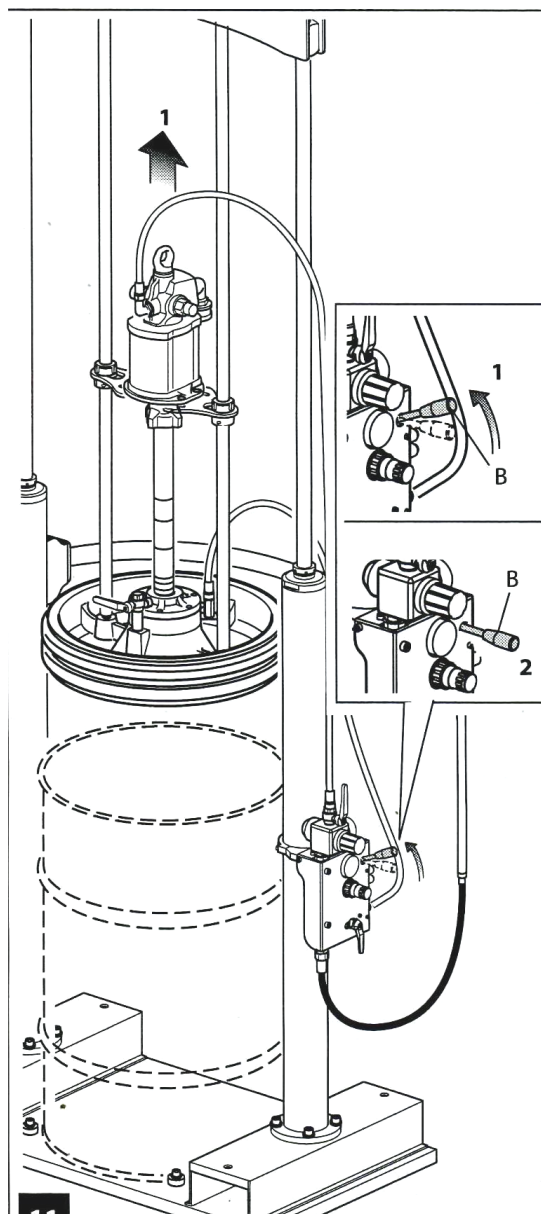
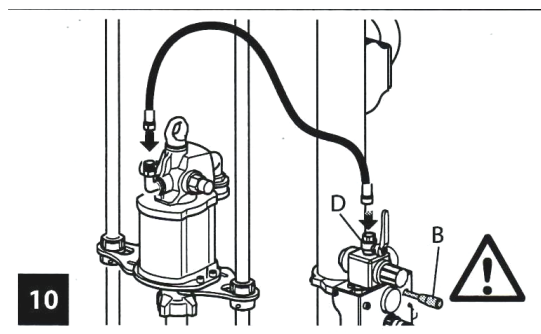
1) Controleren of de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) staat, fig. 10.

2) De luchttoevoerslang op de pomp en de drukregelaar "D" aansluiten, fig. 10.

3) De bedieningshendel "B" in de stand "UP" duwen, fig. 11.

4) De heffer tot een hoogte van meer dan een standaard vat omhoog laten gaan, fig. 11.

De heffer stoppen en de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) zetten.

**OPSTART**

Advarsel: Sørg for, at området er frit for alle former for hindringer.

OPADKØRSEL (første gang)

1) Sørg for, at kontrolgrebet "B" er i den centrale position (NEUTRAL) (fig. 10).

2) Slut trykluftens forsyningsrør til både pumpen og trykregulator "D", (fig. 10).

3) Skub kontrolgrebet "B" til position UP (fig. 11).

4) Kør løfteapparatet op til en højde, der er højere end en standardbeholder (fig. 11). Stands løfteapparatet ved at flytte kontrolgrebet "B" til den centrale position (NEUTRAL).

PROCEDIMENTO INICIAL

Atenção: assegurar-se que na área não haja nenhum tipo de obstáculo.

PARA ERGUER (a primeira vez)

- 1) Assegurar-se que a alavanca de comando "B" esteja na posição central (NEUTRA), fig. 10.
- 2) - Ligar o tubo de alimentação ar na bomba e no regulador de pressão "D", fig. 10
- 3) Empurrar a alavanca de comando "B" na posição "UP", fig. 11
- 4) Erguer o elevador até uma altura superior à de um fuste standard, fig. 11. Parar o elevador posicionando a alavanca de comando "B" na posição central (NEUTRA).

ALKUTOIMENPITEET

Huomio: Varmista, että työskentelyalue on vapaa kaiken tyypistä ylimääräisistä esteistä.

NOSTAMINEN

(ensimmäinen kerta)

- 1) Varmista, että ohjausvipu "B" on neutraalissa asennossa (NEUTRA), kuva 10.
- 2) Kytke paineilman syöttöputki pumppuun ja paineensäätimeen "D", kuva 10
- 3) Työnnä ohjausvipu "B" asentoon "UP", kuva 11
- 4) Nosta nostolaite korkeammalle, kuin standarditynnyri, kuva 11. Pysäytä nostolaite asettamalla ohjausvipu "B" neutraaliin asentoon (NEUTRA).

INLEDNINGSPROCEDUR

Observera: försäkra dig om att luften är fri från alla hinder.

FÖR HÖJNING

(den första gången)

- 1) Försäkra dig om att styrspaken "B" är i mittläget (NEUTRAL), fig. 10.
- 2) Anslut lufttillförselsslangen till pumpen och tryckregulatorn "D", fig. 10
- 3) Skjut styrspaken "B" till "UP"läge, fig. 11
- 4) Höj lyftanordningen till en höjd som överstiger höjden på ett standardfat, fig. 11. Stanna lyftanordningen och placera styrspaken "B" i mittläget (NEUTRAL).

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ

Προσοχή: Βεβαιωθείτε ότι τριγύρω δεν υπάρχει κανένα εμπόδιο.

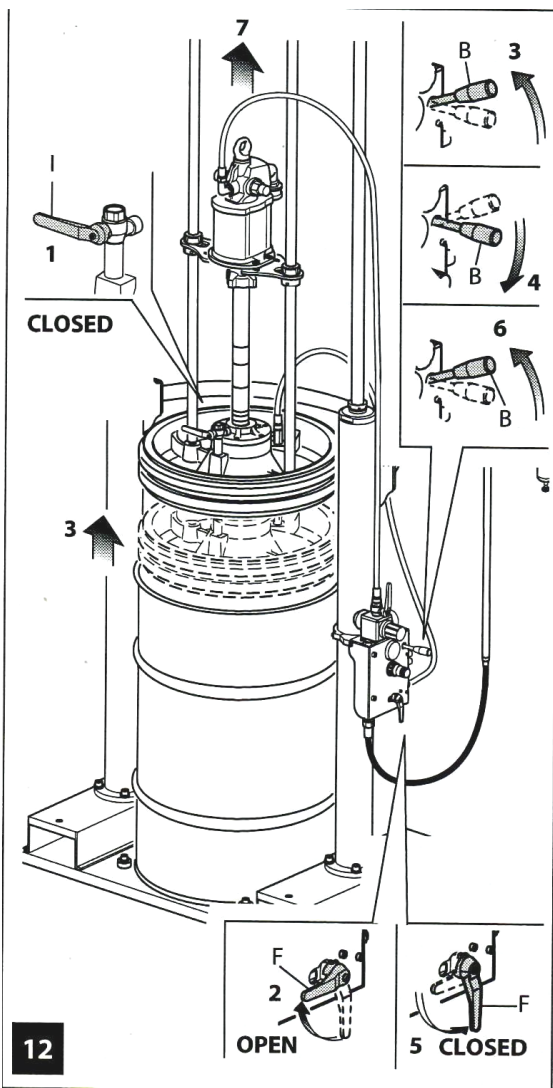
ΓΙΑ ΝΑ ΑΝΥΨΩΣΕΤΕ

(την πρώτη φορά)

- 1) Βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός ελέγχου "B" βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ), Σχ. 10.
- 2) Συνδέστε τον αέρα παροχής αέρα στην αντλία και στο ρυθμιστή πίεσης "D", Σχ. 10
- 3) Μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "UP", Σχ. 11
- 4) Σηκώστε το ανυψωτικό να σε ένα ύψος μεγαλύτερο από ένα κανονικό βαρέλι, Σχ. 11. Σταματήστε το ανυψωτικό, μετατοπίζοντας το μοχλό ελέγχου "B" στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ).

OM DE HEFFER OMHOOG TE DOEN

(normale handeling) (fig. 12):



1) Controleren of de ontluchttingsklep "T" gesloten is.

2) De membraanluchtklep "F" opendraaien.

NB: De lucht uit deze klep komt er alleen uit als de bedieningshendel "B" in de stand "UP" staat.

3) De bedieningshendel "B" in de stand "UP" duwen en de onderste rand van de membraan tot de rand van het vat omhoog laten gaan.

4) De bedieningshendel in de middelste stand (NEUTRAAL) zetten.

5) De klep "F" dichtdraaien.

6) De bedieningshendel "B" in de stand "UP" zetten.

7) De membraan omhoog doen zodat het vat op een comfortabele manier verwisseld kan worden.

OM HET VAT TE VERWISSELEN

(fig. 13)

NB: De bedieningshendel "B" moet in de middelste stand (NEUTRAAL) staan. Om op een veilige manier te werk te gaan wordt geadviseerd om de luchttoevoer af te koppelen.

OPADKØRSEL

(normal betjening) (fig. 12):

1) Kontrollér, at udluftningsventilen "I" er lukket.

2) Åbn ventilen til membranens luftforsyning "F".

Bemærk: Denne ventil forsyner kun luft, når kontrolgrebet "B" er i position UP.

3) Skub kontrolgrebet "B" til position UP og løft membranens nederste kant op til beholderens kant.

4) Flyt kontrolgrebet til den centrale position (NEUTRAL).

5) Luk ventilen "F".

6) Flyt kontrolgrebet "B" til position UP.

7) Løft membranen således, at beholderen nemt kan udskiftes.

UDSKIFTNING AF BEHOLDER

(fig. 13)

Bemærk: Kontrolgrebet "B" skal være i den centrale position (NEUTRAL). Af hensyn til sikkerheden anbefales det at frakoble luftforsyningen, inden indgrebet udføres.

12

13

PARA LEVANTAR

(operação normal) (fig. 12):

- 1) Assegurar-se que a válvula de vazão "I" esteja fechada.
- 2) Abrir a válvula ar membrana "F".
Nota: o ar desta válvula sai unicamente quando a alavanca de comando "B" estiver na posição "UP".
- 3) Empurrar a alavanca de comando "B" na posição "UP" e erguer o limite inferior da membrana até o bordo do fuste.
- 4) Colocar a alavanca de comando na posição central (NEUTRA)
- 5) Fechar a válvula "F".
- 6) Colocar a alavanca de comando "B" na posição "UP"
- 7) levantar a membrana a fim de poder substituir facilmente o fuste.

PARA TROCAR O FUSTE

(fig. 13)

Nota: a alavanca de comando "B" deverá estar na posição central (NEUTRA). Par operar em condições de segurança, aconselha-se desligar a alimentação do ar.

FÖR HÖJNING

(normal operation) (fig. 12):

- 1) Försäkra dig om att avluftningsventilen "I" är stängd
- 2) Öppna membranets luftventil "F".
Obs: luften från denna ventil släpps endast ut när styrspaken "B" är i "UP" läge.
- 3) Skjut styrspaken "B" till "UP"läge och lyft upp membranets nedre gräns upp till kanten av fatet.
- 4) För styrspaken till mittläget (NEUTRAL)
- 5) Stäng ventilen "F".
- 6) För styrspaken "B" till "UP" läge.
- 7) Höj membranet så att fatet lätt kan bytas ut.

UTBYTE AV FAT

(fig. 13)

Obs: styrspaken "B" ska vara placerad i mittläget (NEUTRAL). För att utföra arbetet i säkerhet råder vi dig att fränkoppla lufttillförseln.

NOSTAMINEN

(normaali toimenpide) (kuva 12):

- 1) Varmista, että ilmausventtiili "I" on kiinni
- 2) Aukaise seurainlevyn ilmaventtiili "F".
Huom: Tästä venttiilistä tulee ilma ainoastaan silloin, kun ohjausvipu "B" on asennossa "UP".
- 3) Työnnä ohjausvipu "B" asentoon "UP" ja nosta seurainlevyn alareuna aina tynnyrin reunaan saakka.
- 4) Aseta ohjausvipu neutraaliin asentoon (NEUTRA)
- 5) Sulje venttiili "F".
- 6) Aseta ohjausvipu "B" asentoon "UP"
- 7) Nosta seurainlevyä siten, että voit vaihtaa tynnyrin helposti ja nopeasti.

TYNNYRIN VAIHTAMINEN

(kuva 13)

Huom: Ohjausvivun "B" on oltava neutraalissa asennossa (NEUTRA). Suosittelemme, että katkaiset paineilman syötön tämän toimenpiteen ajaksi, jotta voit toimia mahdollisimman turvallisissa olosuhteissa.

ΓΙΑ ΝΑ ΑΝΥΨΩΣΕΤΕ

(κανονική λειτουργία) (σχ. 12)

- 1) Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα εξαερισμού "I" είναι κλειστή.
- 2) Ανοίξτε τη βαλβίδα αέρα της μεμβράνης "F".
Σημείωση: Ο αέρας από αυτή τη βαλβίδα βγαίνει μόνο όταν ο μοχλός ελέγχου "B" βρίσκεται στη θέση "UP".
- 3) Μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "UP" και σηκώστε το κάτω όριο της μεμβράνης έως το άκρο του βαρελιού.
- 4) Μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ)
- 5) Κλείστε τη βαλβίδα "F".
- 6) Μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "UP"
- 7) Σηκώστε τη μεμβράνη τόσο που να σας επιτρέπει να αλλάξετε με άνεση το βαρέλι.

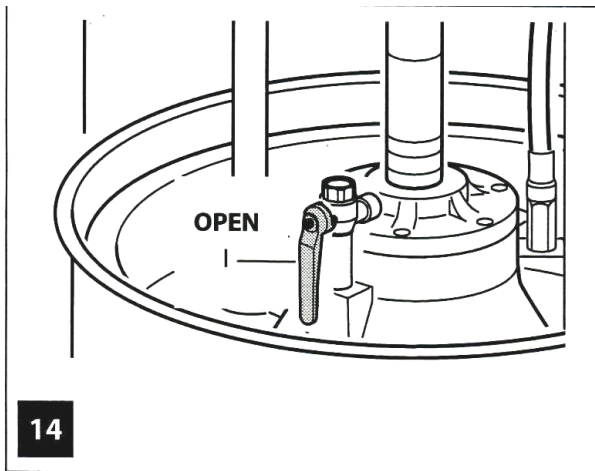
ΓΙΑ ΝΑ ΑΛΛΑΞΕΤΕ ΒΑΡΕΛΙ

(σχ. 13)

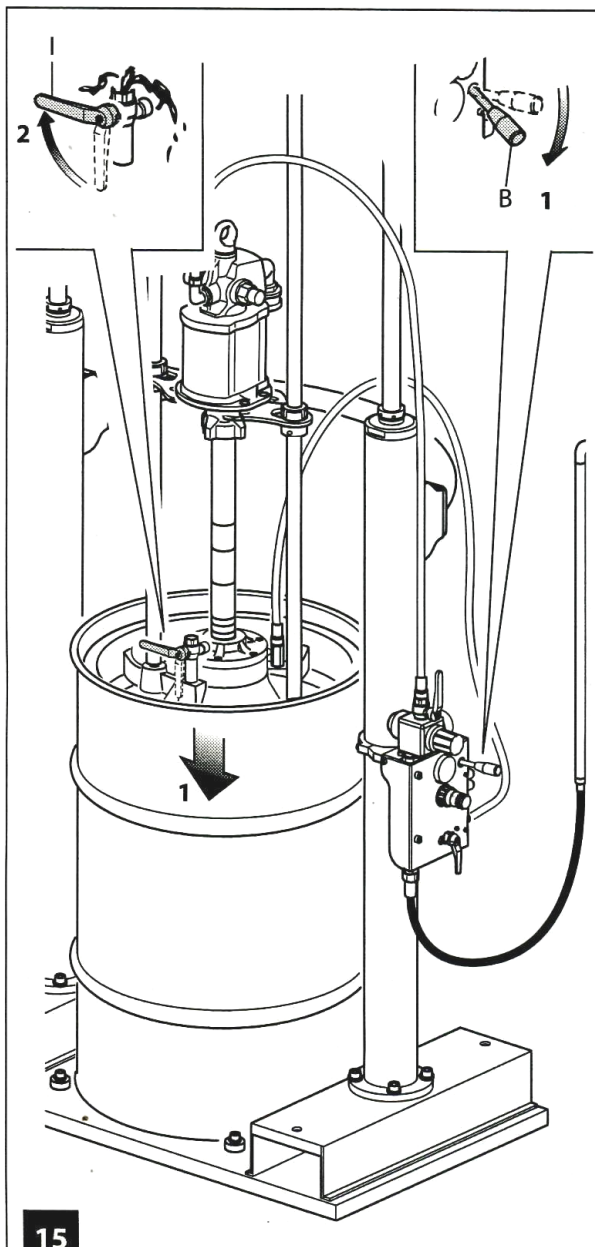
Σημείωση: Ο μοχλός ελέγχου "B" πρέπει να βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ). Για να εργάζεστε σε συνθήκες ασφαλείας, σας συνιστούμε να απενεργοποιήσετε την παροχή πεπιεσμένου αέρα.

OM DE HEFFER TE LATEN ZAKKEN**Attentie:**

⚠ Verbruizelingsgevaar: De membraan kan snel naar beneden gaan en hierdoor kunnen de handen en/of de vingers verbruizeld worden. De handen uit de buurt houden als het vat op één lijn met de membraan geplaatst wordt.



14



15

Controleren of de ontluuchtingsklep van de membraan "I" geopend is zodat alle lucht die aanwezig is tussen de membraan en de vloeistof weg kan.

FIGUUR 15:

1) De bedieningshendel "B" in de stand "DOWN" zetten.

2) De luchtuitlaatklep "I" sluiten zodra de vloeistof (vet of ander materiaal dat in het vat zit) uit de klep begint te komen.

NB: De heffer zal even aarzelen voordat hij in het vat gaat vanwege de lucht die onder de membraan aanwezig is en die uit de ontluuchtingsklep "I" moet.

NEDADKØRSEL AF LØFTEAPPARAT

⚠ Advarsel: Fare for klemning: Membranen kan sænkes hurtigt og klemme hænder og/eller fingre. Hold hænderne på behørig afstand, når beholderen skal indstilles mod membranen.

Kontrollér, at membranens udluftsventil "I" er åbnet således, at al trykluft mellem membranen og væsken slipper ud.


FIG. 15:

1) Flyt kontrolgrebet "B" til position DOWN.

2) Luk udluftsventilen "I", når væsken (fedt eller anden væske i beholderen) begynder at strømme ud af ventilen.

Bemærk: Der går et øjeblik inden løfteapparatet sænkes i beholderen. Dette skyldes luften under membranen, der skal strømme ud gennem udluftsventilen "I".

PARA ABAIXAR O ELEVADOR

 **Atenção: perigo de esmagamento: a membrana pode descer rapidamente causando o esmagamento das mãos e/ou dedos. Manter distante as mãos quando o fuste se alinhar com a membrana.**


Assegurar-se que a válvula de vazão ar da membrana "I" esteja aberta a fim de permitir a saída de todo o ar presente entre a membrana e o fluido.

FIGURA 15:

- 1) posicionar a alavanca de comando "B" na posição "DOWN"
- 2) Fechar a válvula de saída ar "I" uma vez que o fluido (graxa ou outras substâncias contidas no fuste) começar a sair pela válvula mesma.

Nota: o elevador exitará um momento antes de descer no fuste por causa do ar presente debaixo da membrana que deverá sair pela válvula de vazão "I".

FÖR ATT SÄNKA LYFTANORDNINGEN

 **Varning: krossrisk: membranet kan sänkas hastigt och krossa händerna och/eller fingrarna. Håll händerna på avstånd när du ställer in fatet i rät linje med membranet.**


Försäkra dig om att membranets avluftningsventil "I" är öppen så att all luft som finns mellan membranet och vätskan släpps ut.

FIGUR 15:

- 1) placera styrspaken "B" i "DOWN" läge
- 2) Stäng avluftningsventilen "I" när vätskan (fett eller annat innehåll i fatet) börjar komma ut från själva ventilen

Obs: lyftanordningen tvekar ett ögonblick innan den sänks ned i fatet på grund av den luft som finns under membranet och som ska släppas ut från avluftningsventilen "I".

LASKEMINEN NOSTOLAITE

 **Huomio: Ruhjoutumisen vaara. Seurainlevy voi laskeutua erittäin nopeasti ja aiheuttaa käsien ja/tai sormien ruhjoutumisen. Pidä kätesi kaukana silloin, kun linjoitat tynnyriä seurainlevyn kanssa.**


Varmista, että seurainlevyn paineilman ilmausventtiili "I" on aukkaittu siten, että kaikki seurainlevyn ja nesteeseen välillä oleva ilma pääsee poistumaan vapaasti.

KUVA 15:

- 1) Aseta ohjausvipu "B" asentoon "DOWN"
- 2) Sulje paineilman ilmausventtiili "I" sen jälkeen, kun nestettä (rasva tai muu tynnyrissä oleva neste) alkaa tullemaan kyseisestä venttiilistä.

Huom: Nostolaite pysähtyy hetkeksi ennen tynnyriin laskeutumista. Tämä johtuu siitä, että seurainlevyn alla olevan ilman on poistuttava ilmausventtiilistä "I".

ΓΙΑ ΝΑ ΚΑΤΕΒΑΣΕΤΕ ΤΟ ΑΝΥΨΩΤΙΚΟ

 **Προσοχή: Κίνδυνος σύνθλιψης! Η μεμβράνη μπορεί να κατεβεί γρήγορα και να συνθλίψει τα χέρια και/ή τα δάχτυλα. Κρατήστε τα χέρια μακριά, όταν το βαρέλι ευθυγραμμίζεται με τη μεμβράνη.**

Βεβαιωθείτε ότι η βαλβίδα εξαερισμού "I" είναι ανοιχτή, έτσι ώστε να μπορεί να βγει όλος ο αέρας που υπάρχει μεταξύ μεμβράνης και ρευστού.

ΣΧΗΜΑ 15:

- 1) Μετατοπίστε το μοχλό ελέγχου "B" στη θέση "DOWN".
- 2) Όταν το ρευστό (γράσο ή άλλο υλικό του βαρελιού) αρχίσει να από τη βαλβίδα "I", κλείστε την.

Σημείωση: Το ανυψωτικό θα αργήσει μερικές στιγμές να μπει μέσα στο βαρέλι, λόγω του αέρα που υπάρχει κάτω από τη βαλβίδα εξαερισμού "I".

ONDERHOUD

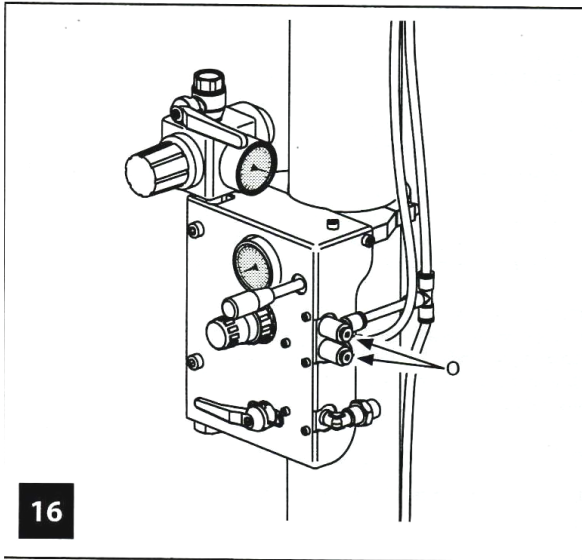
Het perslucht­circuit is voorzien van smookkleppen die door op het openen van de afvoerkanalen in te werken de daalsnelheid van de balk bepalen. De smookkleppen "O" fig. 16 kunnen afgesteld worden.

Er wordt geadviseerd om de fabrieks­instelling niet te veranderen. Als zij om de een of andere reden afgesteld moeten worden moet door deze afstelling gegarandeerd worden dat de daalbeweging zo langzaam mogelijk is.

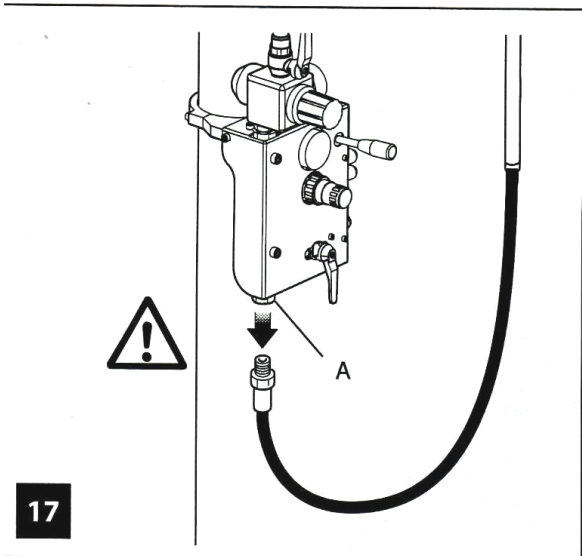
De onderhouds- en afstelwerkzaamheden moeten uitgevoerd worden door personen die op basis van een arbeidsveiligheidswetgeving bevoegd zijn.

De onderhouds- en reparatiewerkzaamheden moeten uitgevoerd worden nadat de hoofdtoevoerleiding van de inlaat "A" van het apparaat afgekoppeld is (fig. 17).

Indien de pomp verwijderd wordt, bijvoorbeeld voor routineonderhoud, moet nadat de membraan volledig uit het vat gehaald is, voordat er verder gegaan wordt eerst de hoofdtoevoer afgekoppeld worden en moet het vat verplaatst worden.



16



17

VEDLIGEHOJDELSE

Trykluftssystemet er udstyret med spjældventiler, der styrer bjælkens sænkningshastighed ved hjælp af varierende åbning af udluftningskanalerne. Spjældventilerne "O" (fig. 16) kan reguleres.

Det anbefales ikke at ændre fabriksindstillingen. Hvis en regulering alligevel er nødvendig, skal det sikres, at sænkingsbevægelsen foregår så langsomt som muligt.

Vedligeholdelse og regulering må kun udføres af personer med den fornødne autorisation i overensstemmelse med arbejdssikkerhedsforskrifterne.

Frakobl forsyningsrøret til apparatets luftindtag "A", inden der udføres vedligeholdelse eller reparation (fig. 17).

Hvis pumpen fjernes, eksempelvis i forbindelse med almindelig vedligeholdelse, skal membranen fjernes helt fra beholderen. Frakobl luftforsyningen og flyt herefter beholderen.

MANUTENÇÃO

O circuito pneumático possui válvulas de regulação de fluxo de ar que, agindo na abertura dos canais de descarga, determina a velocidade de abaixamento da trave. As válvulas de regulação de fluxo de ar "O" (fig. 16) podem ser reguladas.

Aconselha-se não modificar a programação de fábrica. Caso fosse necessário uma regulação, ela deve garantir que o movimento de descida seja o mais lento possível.

As operações de manutenção e regulação devem ser efetuadas por pessoas autorizadas conforme o sistema de segurança de trabalho.

As operações de manutenção e de conserto devem ser efetuadas após ter desconectado a tubulação de alimentação geral de entrada "A" do equipamento. (fig. 17).

Em caso de remoção da bomba, como por exemplo, para manutenção ordinária, após ter extraído completamente a membrana do fuste, antes de continuar, desconectar a alimentação geral e deslocar o fuste.

UNDERHÅLL

Tryckluftskretsen är utrustad med strypanordningar, som när de ingriper på tömningskanalerna fastställer balkens sänkningshastighet. Strypventiler "O" (fig. 16) kan regleras.

Vi råder dig att inte ändra på fabriksinställningen. Om en reglering skulle behöva utföras måste den garanteras att sänkningsrörelsen är så långsam som möjligt.

Underhålls- och inställningsoperationerna ska utföras av auktoriserade personer i överensstämmelse med ett arbets säkerhetssystem.

Underhålls- och reparationsoperationerna ska utföras efter att huvuddriftslangen i inlopp "A" frånkopplas från utrustningen (fig. 17).

Om pumpen ska tas bort, vid exempelvis ordinarie underhåll, ska du efter att membranet dragits ut helt från fatet, innan du fortsätter, fränkoppla huvuddriften och flytta fatet.

HUOLTO

Paineilmapiiri on varustettu poistokanavien aukkoon sijoitetuilla kuristusventtiileillä, jotka määrittävät palkin laskeutumisnopeuden. Kuristusventtiilejä "O" (kuva 16) voidaan säätää.

Suosittelimme, ettet muuta tehtaalla suoritettuja säätöjä. Mikäli joudut kuitenkin jostain syystä muuttamaan säätöä, varmista että sen seurauksena alaslaskutumisen liike on mahdollisimman hidasta.

Huoltoon ja säätöihin liittyviä toimenpiteitä saavat suorittaa ainoastaan tehtävään valtuutetut henkilöt työturvallisuuteen liittyvien säännösten mukaisesti.

Huolto- ja korjaustoimenpiteitä saa suorittaa ainoastaan sen jälkeen, kun laitteiston yleisen paineilman syötön sisääntulon "A" putket on irrotettu (kuva 17).

Mikäli joudut poistamaan pumpun paikaltaan (esim. huoltotoimenpiteiden ajaksi), irrota seurainlevy kokonaan tynnyristä ennen kuin katkaiset yleisen paineilman syötön tai siirrä

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Το πνευματικό κύκλωμα διαθέτει στραγγαλιστικές βαλβίδες, οι οποίες επιδρούν στο άνοιγμα των καναλιών εκτόνωσης και καθορίζουν την ταχύτητα καθόδου της εγκάρσιας δοκού. Οι στραγγαλιστικές βαλβίδες "O" (Σχ. 16) μπορούν να ρυθμιστούν.

Σας συνιστούμε να μην αλλάξετε τις ρυθμίσεις του εργοστασίου. Σε περίπτωση που, για κάποιο λόγο πρέπει να τις ρυθμίσετε, πρέπει να εξασφαλίζουν την όσο το δυνατό πιο αργή κάθοδο.

Οι ενέργειες συντήρησης και ρύθμισης πρέπει να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένα άτομα, σε συμμόρφωση με ένα συγκεκριμένο σύστημα ασφαλείας της εργασίας. Πριν προβείτε σε ενέργειες συντήρησης και ρύθμισης πρέπει να αποσυνδέσετε το σωλήνα παροχής αέρα από το ρακόρ "A" του μηχανήματος (Σχ. 17).

Σε περίπτωση αφαίρεσης της αντλίας (π.χ., για απλή συντήρηση), αφού βγάλετε εντελώς τη μεμβράνη από το βαρέλι, αποσυνδέστε το γενικό σωλήνα παροχής και μετατοπίστε το βαρέλι.

Omgevings- en algemene kenmerken

Art. 10-85	
Omgevingsluchttemperatuur tussen de	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
(H) Maximum hoogte	2799 mm – 110.20"
Gewicht in onbelaste toestand (zonder vat)	187 kg 411 lbs
Max. druk	8 bar – 116 psi
Pompen die gebruikt kunnen worden	serie 900 / 1200 / 1500 / 1800
Geluid	niet van betekenis (< 70 dB (A))
Type vat	180-220 kg – 400 lbs
Duwkracht naar boven bij	
4 bar-58 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-87 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-116psi	197 kg-433 lbs*
Duwkracht bij naar beneden bij	
4 bar-58 psi	2565 kg-5640 lbs*
6 bar-87 psi	2791 kg-3696 lbs*
8 bar-116psi	3017 kg-6637 lbs*

* theoretische waarden; de frictiecoëfficiënten zijn niet berekend.

Tijdens de normale werking is de geluidsemisatie die te wijten is aan het extra apparaat ten opzichte van de geluidsemisatie door de pomp veroorzaakt wordt niet van betekenis. Tijdens de inbedrijfstelling en het verwisselen van de vaten wordt het geluid dat afgegeven wordt bepaald door de ontluchters van de perslucht. De eisen en/of de veiligheidsmaatregelen die tijdens het ontwerp gehanteerd zijn worden toegepast op de apparaten die in alle omgevingen gebruikt worden. Nadere risicobeoordelingen en veiligheidsmaatregelen moeten echter onderzocht worden voor gebruik in bijzondere omstandigheden (bijvoorbeeld in potentieel explosieve ruimten en in ruimten met bijzondere hygiënische en sanitaire eisen).

Miljømessige og generelle egenskaber

Art. 10-85	
Omgivelsestemperatur	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
(H) Maks. højde	2799 mm – 110.20"
Vægt; tomt apparat (ekskl. beholder)	187 kg 411 lbs
Maks. tryk	8 bar – 116 psi
Pumper, som kan tilsluttes	Serie 900 / 1200 / 1500 / 1800
Støjniveau	Ubetydeligt; (< 70 dB (A))
Beholdertype	180-220 kg – 400 lbs
Skubbetryk opad v/	
4 bar-58 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-87 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-116psi	197 kg-433 lbs*
Skubbetryk nedad v/	
4 bar-58 psi	2565 kg-5640 lbs*
6 bar-87 psi	2791 kg-3696 lbs*
8 bar-116psi	3017 kg-6637 lbs*

* Teoretiske værdier, ekskl. friktionskoefficient.

I forbindelse med normal drift yder apparatet et ubetydeligt højere støjniveau i forhold til den tilsluttede pumpe. I forbindelse med ibrugtagning og udskiftning af beholderne udsendes støj på grund af udluftning af trykluft.

De anvendte konstruktionskrav og/eller sikkerhedsforanstaltninger gælder for normale miljøer. Det kan være nødvendigt at udføre yderligere risikovurderinger og træffe specifikke sikkerhedsforanstaltninger i særlige miljøer (f.eks. miljøer med eksplosionsfare eller med særlige hygiejniske og sanitære krav).

Características ambientais e gerais

Art. 10-85	
Temperatura ar ambiente	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
(H) Altura máxima	2799 mm – 110.20"
Peso a vácuo (no fuste)	187 kg – 411 lbs
Pressão máx	8 bar – 116 psi
Bombas que podem ser utilizadas	série 900 / 1200 / 1500 / 1800
Ruído	Não relevante (< 70 dB (A))
Tipo de Fuste	180-220 kg – 400 lbs
Força de impulsão para cima a	
4 bar-58 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-87 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-116psi	197 kg-433 lbs*
Força de impulsão para baixo a	
4 bar-58 psi	2565 kg-5640 lbs*
6 bar-87 psi	2791 kg-3696 lbs*
8 bar-116psi	3017 kg-6637 lbs*

* valores teóricos, não são calculados os coeficientes de atrito.

Durante o normal funcionamento, a emissão sonora devida ao equipamento adjuntivo em relação à determinada pela bomba não é relevante. Nas fases de funcionamento e de substituição dos barris o ruído emitido é determinado pelas vazões do ar comprimido.

Os requisitos e/ou as medidas de segurança adotados na projeção, se aplicam aos equipamentos utilizados em todos os ambientes. Todavia, ulteriores avaliações de risco e medidas de segurança, devem ser levadas em consideração para utilizações em condições particulares (por exemplo em atmosferas potencialmente explosivas e em ambientes com particulares requisitos higiênico sanitários).

Miljö och allmänna egenskaper

Art. 10-85	
Miljölufttemperatur mellan	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
(H) Maxhöjd	2799 mm – 110.20"
Tomvikt (inget fat)	187 kg – 411 lbs
Maxtryck	8 bar – 116 psi
Användbara pumpar	serie 900 / 1200 / 1500 / 1800
Ej relevant buller	(< 70 dB (A))
Typ av fat	180-220 kg – 400 lbs
Normalkraft uppåt vid	
4 bar-58 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-87 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-116psi	197 kg-433 lbs*
Normalkraft nedåt vid	
4 bar-58 psi	2565 kg-5640 lbs*
6 bar-87 psi	2791 kg-3696 lbs*
8 bar-116psi	3017 kg-6637 lbs*

* teoretiska värden, tröghetskoefficienten har inte beräknats.

Under normal funktion är ljudnivån, som beror på tillägsutrustningen i förhållande till den som härrör från pumpen inte relevant. I driftsättningen och vid utbyte av faten härrör ljudnivån från avluftningen av tryckluften.

De krav och/eller säkerhetsåtgärder som vidtagits vid utformningen ska tillämpas på utrustningen i alla miljöer. Dock ska ytterligare riskvärderingar och säkerhetsåtgärder iakttagas för användning i särskilda förhållanden (till exempel i potentiellt explosiva miljöer med särskilda sanitärhygieniska krav).

Yleiset ja työskentely-ympäristöön liittyvät ominaisuudet

Art. 10-85	
Ympäristön lämpötila	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F
(H) Maksimikorkeus	2799 mm – 110.20"
Paino tyhjiällään (ilman tynnyriä)	187 kg 411 lbs
Maks. paina	8 bar – 116 psi
Pumpuille,	sarjat 900 / 1200 / 1500 / 1800
Melutaso Häviävän pieni	(< 70 dB (A))
Tynnyrytppi	180-220 kg – 400 lbs
Työntövoima ylöspäin	
4 bar-58 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-87 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-116psi	197 kg-433 lbs*
Työntövoima alaspäin	
4 bar-58 psi	2565 kg-5640 lbs*
6 bar-87 psi	2791 kg-3696 lbs*
8 bar-116psi	3017 kg-6637 lbs*

* teoreettisia arvoja, kitakerrointa ei ole laskettu mukaan.

Normaalin toiminnan aikana lisälaitteistojen aiheuttama melu (pumpun aiheuttaman melun lisäksi) on häviävän pieni. Käyttöönoton sekä tynnyreiden vaihtamisen yhteydessä syntyneen melun aiheuttavat paineilman ilmausventtiilit.

Laitteistoon suunnitellut turvalaitteet ja/tai turvallisuutta lisäävät välineet on tarkoitettu normaaleissa käyttöympäristöissä käytettäville laitteistoille. Vaaratilanteet ja turvalaitteiden tarve on kuitenkin arvioitava uudelleen, mikäli laitteistoa käytetään erityisolosuhteissa (esim. räjähtäviä materiaaleja sisältävissä tiloissa tai erityisiä hygieenisia vaatimuksia vaativissa tiloissa).

Γενικά χαρακτηριστικά και περιβάλλον

Art. 10-85	
Θερμοκρασία αέρα χώρου μεταξύ	+2°C +40°C +35.6°F +104°F
(H) Μέγιστο ύψος	2799 mm – 110.20"
Βάρος χωρίς βαρέλι	187 kg – 411 lbs
Μέγιστη πίεση	8 bar – 116 psi
Συνδυαζόμενες αντλίες	Σειρές 900/1200/1500/1800
Στάθμη θορύβου	Αμελητέα (< 70 dB (A))
Τύπος βαρελιού	180-220 kg – 400 lbs
Δύναμη ώθησης προς τα πάνω στα	
4 bar-58 psi	509 kg-1120lbs*
6 bar-87 psi	763 kg-1680 lbs*
8 bar-116psi	197 kg-433 lbs*
Δύναμη ώθησης προς τα κάτω στα	
4 bar-58 psi	2565 kg-5640 lbs*
6 bar-87 psi	2791 kg-3696 lbs*
8 bar-116psi	3017 kg-6637 lbs*

* Θεωρητικές τιμές. Δεν υπολογίστηκαν οι συντελεστές τριβής.

Κατά την κανονική εργασία, η στάθμη θορύβου που εκπέμπεται από το ανυψωτικό, σε σχέση με την αντλία, είναι αμελητέα. Κατά την εκκίνηση και την αντικατάσταση των βαρελιών, ο θόρυβος που παράγεται οφείλεται στην εκτόνωση του πεπιεσμένου αέρα.

Οι απαιτήσεις και/ή τα μέτρα ασφαλείας που υιοθετήθηκαν κατά το σχεδιασμό εφαρμόζονται στα μηχανήματα που χρησιμοποιούνται σε οποιονδήποτε χώρο. Ωστόσο, πρέπει να γίνει περαιτέρω εκτίμηση των κινδύνων και των απαιτούμενων μέτρων ασφαλείας, σε περίπτωση χρήσης του μηχανήματος σε ειδικές συνθήκες (π. χ., δυναμικά εκρηκτικές ατμόσφαιρες και χώροι με ειδικές απαιτήσεις υγιεινής).

ADVARSEL!

Udstyret har en gennemsnitlig driftslevetid på ca. 20 år, forudsat at kontrollerne og den regelmæssige vedligeholdelse, som er beskrevet i vedligeholdelsesmanualen, udføres.

ADVARSEL!

Det er nemt at adskille udstyrets enkelte dele og herved forenkles sorteringen af de forskellige materialer i forbindelse med bortskaffelse. Bortskaffelsen skal ske med overholdelse af kravene i den gældende nationale lovgivning.

ADVARSEL!

Udstyrets emballage (karton, plastposer, ekspanderet polystyren) skal bortskaffes med overholdelse af kravene i den gældende nationale lovgivning.

ADVARSEL!

Maks. og min. temperatur v. brug af udstyret:
-10 +50 °C / +14 +122 °F.

ADVARSEL!

Fjern tilslutningen til trykluftforsyningen inden almindelig vedligeholdelse og rengøring af pumpen.

OPGELET!!! Wanneer de controles en het periodieke onderhoud die in de handleiding beschreven worden verricht worden, is de gemiddelde levensduur van de apparatuur ongeveer 20 jaar.

OPGELET!!! De afzonderlijke delen waar de apparatuur uit bestaat zijn op eenvoudige wijze van elkaar te los te koppelen, om op het moment van de afdanking de gescheiden verwerking van de verschillende materialen te vergemakkelijken. Deze ontmanteling dient te geschieden door aan de in de staat waar deze toebehoort van kracht zijnde voorschriften te voldoen.

OPGELET!!! De volledige verpakking van de apparatuur: karton, plastic zakken, piepschuim, dient te worden verwerkt door aan de in de staat waar deze toebehoort van kracht zijnde voorschriften te voldoen.

OPGELET!!! Maximum en minimum temperatuur voor het gebruik van de apparatuur: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

OPGELET!!!

Voor de periodieke onderhoudswerkzaamheden en het schoonmaken van de pomp de verbinding met de toevoer van perslucht verwijderen.

ATENÇÃO!!!

Se os controles e a manutenção periódica descritos no manual de manutenção forem efetuados, está prevista uma duração média do equipamento de cerca 20 anos.

ATENÇÃO!!!

Todos os componentes que constituem o equipamento são facilmente removíveis a fim de facilitar a eliminação separada dos vários materiais quando não são mais usados. A sua eliminação deve ser efetuada seguindo as normas em vigor no país em questão.

ATENÇÃO!!!

A embalagem completa do equipamento: papelão, sacos de plástico, espuma de poliuretano deve ser eliminada seguindo as normas em vigor no país em questão.

ATENÇÃO!!!

Temperatura máx. e mín. para utilização do equipamento: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ATENÇÃO!!!

Antes das operações de manutenção ordinária e limpeza da bomba, retirar a conexão com a alimentação de ar comprimido.

VARNING!

Utrustningen beräknas ha en medellivslängd på cirka 20 år, om de kontroller och det periodiska underhåll som beskrivits i underhållshandboken utförts.

VARNING!

De enskilda delarna som utrustningen består av är lätt separerbara för att underlätta bortskaftningen när de ska skrotas. Denna bortskaftning ska ske enligt gällande lagstiftning i användarlandet.

VARNING!

Hela utrustningens emballage; kartong, plastpåsar, skumplast ska bortskaftas enligt gällande lagstiftning i användarlandet.

VARNING!

Max och minimitemperatur för användning av utrustningen: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

VARNING!

Före de ordinära underhålls- och rengöringsoperationerna av pumpen ska tryckluftsmatningen frångöras.

HUOMAA!

Laitteiston käyttöikä on 20 vuotta, mikäli kaikki tässä huolto-oppaassa kuvatut tarkistukset ja määräaikaiset huoltotoimenpiteet suoritetaan oikein.

HUOMAA!

Laitteiston muodostavat yksittäiset osat voidaan erottaa helposti toisistaan, jolloin eri materiaalit voidaan kierrättää erikseen laitteiston romutuksen yhteydessä. Suorita laitteiston hävitys sen käyttömaassa voimassa olevien säännösten mukaisesti.

HUOMAA!

Hävitä laitteiston pakkausmateriaalit, kuten pahvi, muovipussit, vaahtomuovi jne. laitteiston käyttömaassa voimassa olevien säännösten mukaisesti.

HUOMAA!

Laitteiston maks. ja minimi käyttölämpötila: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

HUOMAA!

Irrota paineilmaletti ennen pumpun määräaikaishuollon ja puhdistuksen suorittamista.

ΠΡΟΣΟΑΗ!

Έχει υπολογιστεί ότι η μέση διάρκεια ζωής του εξοπλισμού είναι περίπου 20 χρόνια, με την προϋπόθεση ότι θα πραγματοποιηθούν όλοι οι έλεγχοι και οι περιοδικές συντηρήσεις που περιγράφονται στο εγχειρίδιο οδηγιών συντήρησης.

ΠΡΟΣΟΑΗ!

Τα διάφορα μέρη από τα οποία αποτελείται ο εξοπλισμός μπορούν να διαχωριστούν εύκολα, έτσι ώστε να διευκολυνθείτε στη διάθεση (ανακύκλωση) των διαφόρων υλικών, όταν έρθει η στιγμή της διάλυσής του. Η διάθεση (ανακύκλωση) των υλικών που προέρχονται από τη διάλυση πρέπει να γίνει σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις της χώρας όπου λειτουργεί ο εξοπλισμός.

ΠΡΟΣΟΑΗ!

Τα υλικά συσκευασίας του εξοπλισμού (χαρτόνι, πλαστικά, φελιζόλ) πρέπει να διατεθούν σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις της χώρας όπου λειτουργεί ο εξοπλισμός.

ΠΡΟΣΟΑΗ!

Μέγιστη και ελάχιστη θερμοκρασία χρήσης του εξοπλισμού: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ΠΡΟΣΟΑΗ!

Πριν αρχίσετε τις εργασίες τακτικής συντήρησης και καθαρισμού της αντλίας πρέπει να αποσυνδέετε την τροφοδοσία πεπιεσμένου αέρα.

